

CANADA HONG KONG LIBRARY
31761 08873133 6



季藝文多倫多

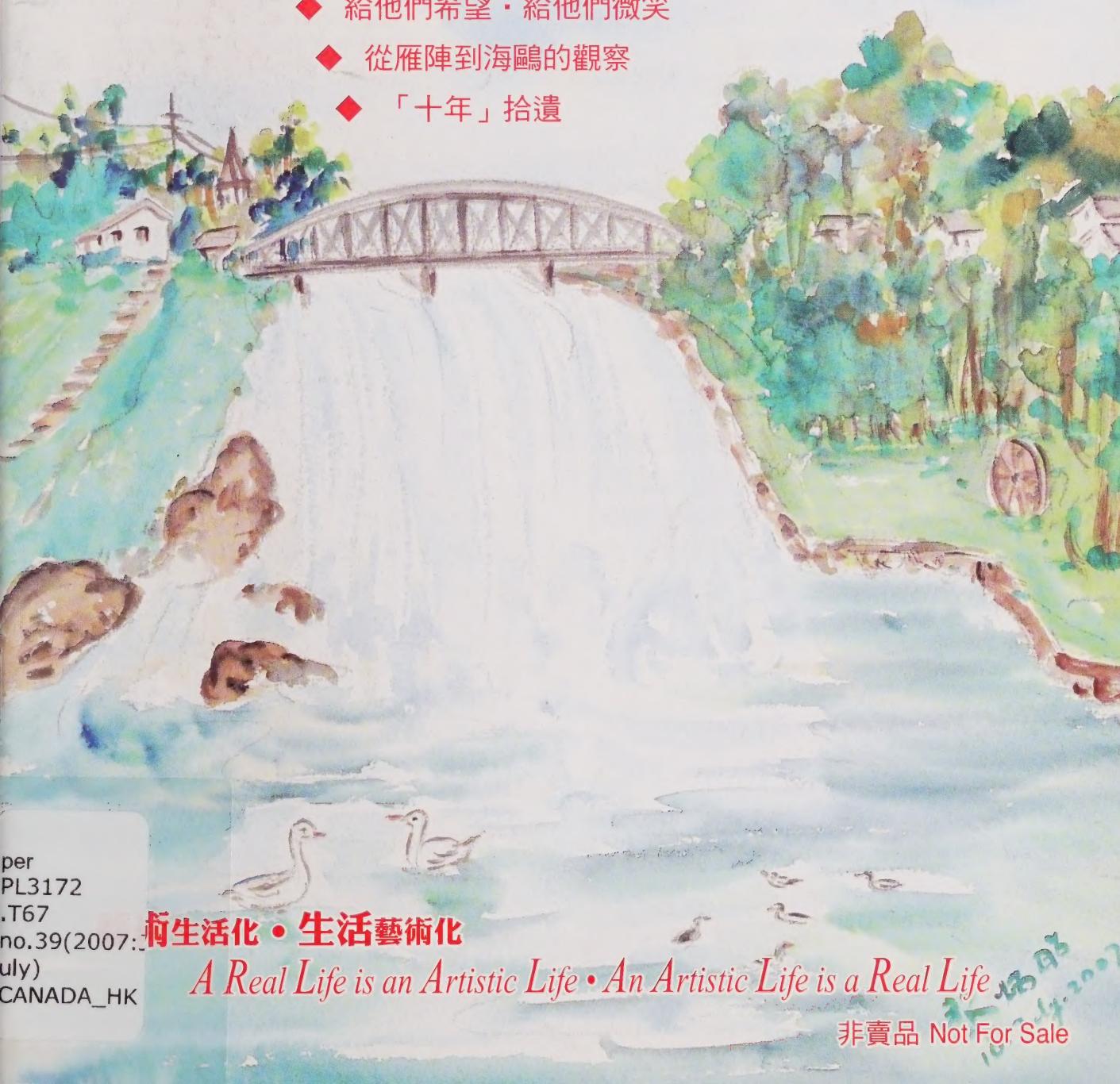
TORONTO • SEASON

Issue

39

炳昭藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. 二〇〇七年七月 第三十九期 July 2007

- ◆ 十年情懷共聚
- ◆ 雲想衣裳花想容
- ◆ 翻譯的重要性初探
- ◆ 紿他們希望・給他們微笑
- ◆ 從雁陣到海鷗的觀察
- ◆ 「十年」拾遺



per
PL3172
.T67
no.39(2007)
uly)
CANADA_HK

炳生活化・生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

目錄

封面作品

飛流

黎炳昭

卷首語：

十年情懷共聚	黎炳昭	1
歐盟的聯合成功與亞洲的未來	何 睦	2
翻譯的重要性初探	蘇紹興	3
從九十一年前中國寄往加拿大一封信說起	城南舊侶	4
「十年」拾遺	容 易	6
雲想衣裳花想容	楊子潔	7
視覺課與感覺現實的新途徑	張儀英	8
龍·狼·中國(二)	思 華	10
大漢學家衛禮賢的成才與建樹(二)	魏家國	11
從雁陣到海鷗觀察	許之遠	13
歐洲語言萬花筒(下)	池元蓮	14
郵輪紀趣	羔 羊	16
填字遊戲揭曉	容 易	17
秋遊四川記趣(中)	姚季堃	18
古董碗的聯想 仙蒂的後院	黃 瑾	20
黎炳昭師生第46屆畫展		21
加拿大愛健會渥京新建博物館演出	鄭頌周	22
多倫多文藝季十週年紀念聚餐會		24
民族史詩慈善演唱會預告篇		27
黎沃文雪韵楓情巡迴展		28
小黑馬的故事	沈 鬱	29
「冤侶」抑或「鴛侶」	方瑞芬	30
雨絲集	超 然	31
感動	楊沛欣	33
給他們希望·給他們微笑	關保衛	35
朋友	繼 光	37
武松與酒	池元泰	39
香港市井	黃基全	41
冬冬	鄭麗德	43
溫馨難忘的回鄉之旅(一)	李恩思	45
再談試製完成的四弦胡琴	趙耀峻	46
編後話	梁 楓	49

十年情懷共聚

二〇〇七年六月廿四日晚上七時，在士嘉堡紅寶石酒樓，筵開十席，共慶多倫多文藝季創刊十週年。當晚席數不多，但卻能顯出文人雅士共聚一堂，享受到一種溫馨雅意，隨緣而珍惜的美好時刻。

參與盛會者有作家、廣告客戶，及部份忠實讀者，濟濟一堂。有已相識多時，亦有首次相見者；雖然在刊內已互相認識，但總比不上直接相見的珍貴，及互相問好的親切。



大合照

相見豈難忘

多倫多文藝季經十年耕耘，算起來為文藝季播種者已達二百多位。除部份海外投稿人士不能出席，在多城亦有因事而無法參加外，當晚出席作家有：羔羊、何睦、思華、梁楓、蘇紹興、鄭頌周、司馬瑜、楊沛欣、池元泰、王俞岡英、繼光、海心、蘇穗芬、譚漢銓、鄭麗德、楊子潔、容易、許之遠、沈鬱、方瑞芬、黃基全、姚季堃等廿多位。還有兩位保守黨候選議員劉秉純醫生(Dr. Benson Lau)及李基傑(K. K. Li)、王明珠校長、黃甘碧儀女士、盧沛強伉儷……等。

“多倫多文藝季”的聚會最突出、最與眾不同的是——書與畫在席間不斷飄香，除本人致送每位出席作家一幅小品外，還有十多幅作抽獎用。捐出書籍致送予讀者的作家有：許之遠、何睦、羔羊、蘇紹興、池元泰、蘇穗芬等。而梁楓也把自己珍藏多年的禮品及首飾，黎洗燕楣的自製項鏈，Lisa Wong贊助的枱花，都令席間人士興奮……。差不多每位出席者都有禮品，可謂皆大歡喜，永不落空。

文藝薪火相傳

十年是個不短的日子，多倫多文藝季在這段日子裏，經過一番刻苦努力，才能夠維持下去。梁楓女士，她擔任總編輯一職，無論在追稿、選稿、校稿，付出很多勞力，她一絲不苟的工作態

度，令人感到文化工作之不易為。因一字的爭議，翻查字典，引經據典，務求追出真理，她認為：「一個字有懷疑都要尋究到底，這是辦雜誌的精神。」我們大家都肯努力，付出時間，為正確的工作目標而深究。因此多倫多文藝季可說是錯字、別字較少的一本刊物。去年初，得蒙學界前輩黃榕岫先生（筆名容易）寫稿外，復擔任校對之責，謹此致謝。

“民族史詩”演唱會

多倫多文藝季的另一個活動是“多倫多文藝季”合唱團，至今已成立了九個年頭，他成立的目的是透過歌唱去表達生活、充實生活，連同繪畫、文學，作為人生的三大活動，提高個人的藝術修養。這是我對工作的期望及享受，也履行本刊的口號：“藝術生活化，生活藝術化。”

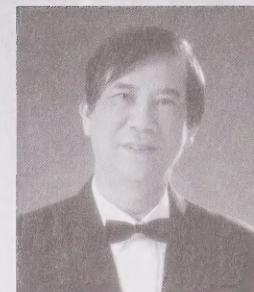
合唱團逢星期三上午十時至十二時在黎炳昭藝術中心烈治文山畫室練習，開辦以來，先後曾作多次公開演出，均為慈善機構籌款義演，為社會服務而貢獻。

二〇〇七年十月廿一日（星期日）下午七時半假座士嘉堡大多倫多中華文化中心何伯釗音樂廳舉行“民族史詩”慈善演唱會，為紀念抗戰七十週年而演出，門券收入除主要支出外，全部捐贈“史維會”經費，門票分20/25元，歡迎各界人士支持。

演唱會由黎炳昭策劃，音樂總監姚綺華老師擔任指揮，陳樂怡任伴奏，多倫多文藝季全體團員參加演出，並歡迎有歌唱經驗人士參加，有興趣者請電：905-472-8654黎太。



十週年聚餐熱鬧情況



歐盟的聯合成功與亞洲的未來

◆ 何睦



古往今來，人類進步的歷史，都是適應環境變化以爭取繼續生存發展的歷史。二十世紀是人類遭受慘重戰禍的世紀，傷害遍及歐亞兩洲各族人民。更發明具有巨大殺傷力，足以毀滅人類自己的核子武器。

與此同時，各項科技獲得迅速進步：地理距離縮小，商貿資訊全球化；各族交往頻繁，通過文化交流增進彼此瞭解，商業互補性增加……，時代社會的種種變化與以往大不相同了。這不能不促使人們認真思考如何適應這變化，組建一個能夠繼續生存發展的未來。

1948年，法國外長羅貝爾·舒曼首倡組建法、德、意、荷、比、盧的「六國煤鋼聯營」。1951年正式簽訂「巴黎條約」。

1957年3月25日，六國在羅馬簽訂「歐洲經濟共同體及原子能共同體條約」，即「羅馬條約」。奠定了歐洲聯合的基礎。

1961年7月1日成立「歐洲共同體」，建立關稅同盟，統一外貿和農業政策，統一預算和政治合作制度。成了歐洲經濟中心，經濟急促發展。

這期間在旁冷靜觀察的英國，到1973年也和丹麥、愛爾蘭、希臘、西班牙、葡萄牙先後加入共同體，成員增加到十二個。

1991年，十二個成員國在荷蘭通過建立歐洲貨幣聯盟和政治聯盟，逐漸從經濟一體化走向政治、軍事、外交一體化。

1993年，奧地利、瑞典、芬蘭也加入歐盟，成員擴大到十五個。

蘇聯解體後，2002年歐盟十五國外長會議，決定接納前蘇聯東歐諸國加盟，成員增至25個。

2007年1月，羅馬尼亞、保加利亞也加入歐盟，成了廿七國一體化的歐洲聯合體。

今年三月廿五日，歐盟成員在柏林慶祝「羅馬條約」簽訂五十週年紀念日。

五十年來，歐洲在實現一體化的道路上，經歷多次磋商，不斷互相協調，花了不少心力，終於取得成功，使歐洲各國消除歷史仇恨、和平共處、互相扶持、共同發展，經濟齊步增長，成了新世紀人類理想的發展方向。

經濟學家、諾貝爾獎獲得者約瑟夫·斯提格里茲(Joseph-Stiglitz)最近出版新書《讓全球化生機盎然》認為：歐洲聯合的進程，不僅對歐洲，以至對整個世界都是巨大的成功。

歐盟創立的主旨是長久的和平。經濟聯合，導致互相理解，擴大互相支持和信賴，乃至消除仇恨和衝突。事實是五十年來歐洲比其他地方更為和平共處，歐盟的身份，不限於國籍，可以更安全自由的遷移，責任和權利與共，社會保障和幫助弱勢社群，都成為全世界學習的榜樣。

過去的六年，超級強大的美國，也受到「911」恐怖份子的襲擊，而美國反恐入侵阿富汗和伊拉克，

歷時五年卻師老無功，更陷於泥沼中進退維艱，這令人們懂得好些教訓，包括傲慢的危險，軍事暴力的局限，以及多極世界的必要性。

歐洲聯合的成功，促使一整套價值觀念的範例，影響及於全世界。標誌著全球一體化已是世界未來的大勢所趨。

在亞洲，經歷長期慘痛傷害的中國，自蘇聯解體後，兜兜轉轉，重新回歸自己的傳統文化，終於在1980年走上經濟發展的軌道。在改革開放政策的指引下，經濟獲得持續的增長，並以全新的和平崛起的姿態，倡導構建一個和諧的社會，以及和諧的國際外交關係。

中國正極力推動亞洲的區域合作，如與東盟九國的區域自由貿易協議，志在形成一個亞洲內部共同市場；又與中亞地區能源國家組成「上海合作組織」，期以建立相互依存的關係。

這期間，中日韓一直都有組合東亞自由貿易區的意願，都是朝向亞洲聯合的方向發展。亞洲國家二十多年來經濟的高速增長，儲備豐厚，金融合作已成各國企盼的目標，中國商務部2002年一份「建立中日韓自由貿易區的可行性研究」的報告，得到日、韓積極的回應。

2006年中韓雙邊貿易額已達一千三百億美元；中日雙邊貿易更超過兩千億美元。中日韓三國貿易互補性很強，自由貿易區成立，各自將獲得更多發展的機會，將導致經濟持續穩定的增長。

去年日本新首相安倍晉三甫始就職，就首先作「破冰之旅」訪問中國，可見對於與中國關係的重視。最近中國總理溫家寶，在訪問南韓之後也作「融冰之旅」訪問日本，並在日本國會演講，以及各項友善活動，獲得日本政界人士好評。

中國擁有世界上最多的人口，最大的消費市場，超過一萬億美元的外匯儲備，中國已成世界工廠，在全球經濟活動中扮演日益重要角色。現在歐洲進口的貨物中，來自中國的多於來自美國的。中國價廉物美的商品，幫助西方國家抑制通脹。所以中日「和則兩利」，「鬥則兩傷」，已屬必然。

日韓在中國的唐代已接納中國儒家的文化理念，「以和為貴」的寬容與忠恕，「四海之內皆兄弟」的大愛，在明朝的十四世紀，已通過東南亞而至印度洋，傳到非洲東岸。這些文化歷史的因素，在全球一體化的大勢所趨中，都有利於促進亞洲的聯合，引導全球進入大同世界。

亞洲的最終聯合，已是歷史的必然。讓我們拭目以待。

◆ 作者簡介：作家、編輯，出版著作多種。

深入淺出

翻譯的重要性初探

論文化活動，從古以來，沒有一種比翻譯更廣泛、更重要的了。翻譯可算是人類最古老、最需要的行業。如果說文明的保存和社會的發展得首先歸功於翻譯，也不算言過其實。在促進人類發展的歷史上，翻譯有其不可磨滅的功績。在當今資訊發達的現代社會中，翻譯的作用尤其重要。舉凡宗教的傳播、外交的開展、經濟的推動、思想的互通、文藝的交流、科技的創新等等都無不藉著翻譯以作媒介。

簡括而言，翻譯的重要性和價值，從以下幾點可以見到：

（一）傳播文化學術，影響思想

翻譯是人類很重要的交際工具，是促進政治、經濟、文化、科技、軍事交流的工具，也是人類賴以傳播思想、宗教和聯絡的實踐活動。

翻譯有傳播文化學術的功能，對於社會的文明進步有極大的實用價值，這是中外歷史都可證明的。

東西方的文明都與翻譯有莫大的關係。西方在紀元前希臘、羅馬的文學作品、紀元後的宗教文獻都靠翻譯得以保存發展，促成了以後的文藝復興。宗教文獻的翻譯更對各民族的語言、文學和思想起著巨大的影響。

中國的情況與西方相似，佛教輸入後佛經的翻譯使二千年來中國人民的學術思想、文學藝術、社會風習都起著根本的改變。後期翻譯西方政治、哲學、經濟等的書籍就鼓勵著中國人民進行改革，走現代化的道路。文學作品的翻譯提高了中國人對文藝的愛好，開闊了創作視野。

（二）促進和繁榮文化，引進現代意識

翻譯不僅是介紹他國思想、學術和文化，更重要的是有助於本國思想、學術、文化上的充實和進步。翻譯引進現代意識，可以改造一個國家和民族，使之臻於富強。日本就是一個很好的例子，能夠在相當短的時間內，從封閉落後、民窮國弱變成政治開明、教育發達、科技先進、經濟蓬勃的國家，主因就靠了致力翻譯外來最新文獻，不斷吸收現代知識，提高國民的生產能力。

◆ 蘇紹興

翻譯事業使日本躋身於世界強國之列。

（三）激發文化創新，增加精神財富

最佳的例子應該是馬丁·路德把聖經的新舊約全書譯成德文，這對德國人來說是一項「偉大的革命」（黑格爾語）。路德的翻譯使德國人意識到，基督教並非外來的桎梏，而是該民族自己內心固有的財富。若無聖經的翻譯，就沒有德國的宗教改革運動。可見移譯外來書籍正是爭取思想自由，增加精神財富，解除外加桎梏和吸納外來文化的努力。翻譯為創造之始，創造為翻譯之成，外來思想的翻譯可以激發一國文化的創新。



（四）增進各族了解，維護世界和平

翻譯傳遞另一種文化、另一個社會、另一個世界的信息，介紹其他民族的世界觀、價值觀、溝通民族之間的隔膜。因而翻譯的重要功用是在於使各個不同民族的思想觀念和風俗習慣都可徹底溝通、消除隔膜、避免偏見、增進了解，對於消弭戰爭、維護世界和平，大有幫助。

在目前世界，各民族國家比前交往更緊密，新的國際組織快速建立，跨國的商業公司不斷擴展，全球信息的交流日益頻繁，技術文獻以多種語言文字同時發表，使得翻譯的重要性大為增加。

翻譯改變了人類的歷史、轉移了歷史的軌跡，對人類社會的重大貢獻是不容否認的。難怪幾百年前的德國詩人歌德就曾說過：「翻譯是世界上最主要的和最值得尊敬的工作。」他又說：「每一位偉大的作家都應該翻譯一本書，因為這是對國家最重要的貢獻。」

單就中國本身文化而論，便得益於翻譯的巨大貢獻。名學者季羨林就直接指出：「中華文化之所以能長葆青春，萬應靈藥就是翻譯，翻譯之為用大矣哉。」

從九十一年前中國寄往加拿大一封信說起

◆ 城南舊侶

前言

《多倫多文藝季》第37期刊載拙作《從一封新發現國父的信說起》，筆者提及最近在加拿大西岸發現四封民國初年的名人信札，發信人為國父孫中山先生、馮自由、夏重民及林森，收信人同為加拿大華僑胡維壩。前文已介紹國父及馮自由兩信，今期繼續漫談夏重民一信。此信無加標點，現筆者加釋文及補標點，以方便讀者參考，原信照片附本文。

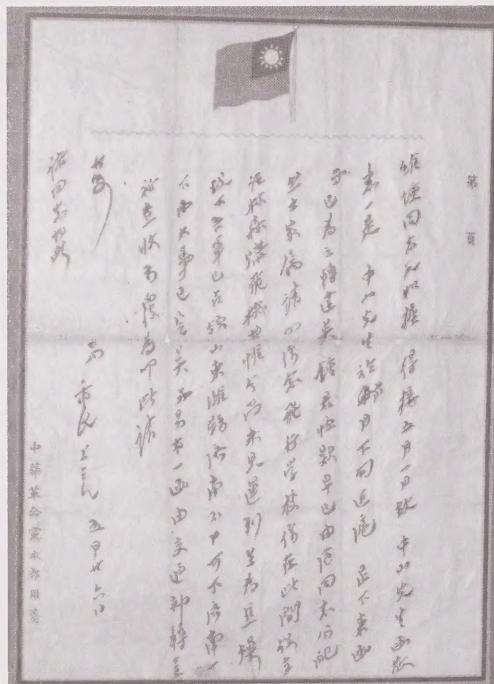
夏重民致胡維壩手札一頁

維壩同志如握：得接五月一日致中山先生函，敬悉一是。中山先生於前月下旬返滬，足下來函，弟已為之轉達矣。鍾君恤款早已由同志分配烈士家屬，請勿係念。飛行學校係在此間設立，托林森購飛機者，惟今尚未見運到，至為焦躁。現下吾軍已占領山東濰縣，濟南不日可下，濟南一下，而大事已定矣。弟另有一函由交通部轉呈，祈查收示覆為盼。此請

大安

弟重民上 五月廿六日

夏重民信並無記年份，日期為五月廿六日，書寫於中華革命黨本部用箋。按「中華革命黨」，為國父於民國三年(1914)十月八日改組國民黨成立，故此信年份當為一九一四年十月八日以後。筆者分析信內容後，相信是寫於山東濰縣，時為民國五年(1916)五月廿八日，距離袁世凱暴斃前九天。筆者的結論是根據信內提及，「……中山先生於前月(三月)下旬返滬，……現下吾軍已占領山東濰縣，不日可下濟南……」，此資料正配合國父當年二月前抵達日本橫濱宣傳討袁世凱運動，三月下旬返上海。夏重民寫信的身份是中華革命軍華僑義勇團團長。此信關係加拿大華



僑子弟兵參加討袁運動，頗有歷史價值。

夏重民與加拿大華僑義勇團的關係

夏重民(1887-1922)，廣東番禺人，廣府中學畢業後留學日本東京帝國大學，加入同盟會。一九〇七年在東京創辦《大江報》，翌年又創辦《日華新報》，鼓吹革命，辛亥武昌起義前回香港任同盟會廣東支部組織員兼總務科主任。袁世凱竊國後，夏氏赴加拿大域多利任《新國民報》主筆，獲國父委任為中華革命黨駐加拿大特派員，從事積極宣傳倒袁及吸納黨員，大概此時與愛國華僑胡維壩有頻密聯絡。

民國四年(1915)冬，袁世凱稱帝，南方各省宣布獨立，通電聲討，世界各地華僑群情洶湧。此時夏重民在溫哥華組織「華僑敢死隊」，後改名「華僑義勇團」，團員共有二百餘人，夏氏任團長，胡漢賢(胡維壩族兄)任副團長。翌年春，義勇團集中域多利乘船回國，二月抵達日本橫濱，國父適在日本，委任夏重民為總指揮，不久開赴山東濰縣會合中華革命軍東北部隊，並在濰縣成立飛行隊，由胡漢賢率領。華僑義勇團有三個隊，有名可考者九十三人，多五邑華僑，其中新寧三十七人，新會十四人，開平九人，恩平三人，共六十三人。隨著袁世凱皇帝夢幻滅，華僑義勇團宣告解散，一部份回加拿大生活，一部份留國內隨國父當侍衛。國父在上海歡迎從軍華僑會上高度嘉許華僑為革命之母，譽華僑義勇團為中華革命黨之光，曾多次笑談袁世凱聞華僑軍隊來討伐遭嚇破膽死。

胡漢賢與我國早期空軍

夏重民致胡維壩信內謂：「……飛行學校在此設立，托林森購飛機者，惟今尚未見運到，至為焦躁……」。提到飛行學校，不能不談胡維壩族兄胡漢賢(1884-1968)，他亦是加拿大愛國華僑。民國三年(1914)，胡漢賢奉國父命在加拿大域多利成立中華革命黨加拿大黨支部，並於翌年在日本西京琵琶湖參加中華革命黨飛行學校。袁氏帝制運動如火如荼時，國父下令將日本之飛行學校遷山東濰縣，改編為「中華革命軍東北軍華僑義勇飛行隊」。委胡氏為管理主任；曾率隊轟炸

駐濟南袁軍，為革命軍首次使用空軍作戰。民國七年(1918)，胡氏奉國父命回加拿大沙省創辦強華飛行學校，培養人才，以備與北洋軍對抗。由北伐至抗日戰爭，胡氏任我國空軍參謀。勝利後回廣州從商，解放前夕遷居香港。一九四九年，廣州行將解放，胡氏在香港受中共南方局委託，運用其影響力促成兩航起義，有功國家，這是後話了。

發信人夏重民的結局

夏重民的結局是遭暗殺成為國民黨烈士。民國七年(1918)，夏氏代表國父到香港為廣州護法軍政府籌募軍費對抗北洋政府。夏氏在香港創辦《香港晨報》，任社長兼總編輯，積極宣傳護法。一九二〇年，夏氏將《香港晨報》交其妻鄧慧芳(1889-1977)接辦，抽身回廣州改組《中華新報》為《廣州晨報》。一九二二年六月，粵軍陳炯明叛變，發動轟炸廣州總統府，並派人查封《廣州晨報》及扣留夏重民。夏氏遭粗暴毆辱後被綑綁投入珠江淹死。享年只三十五歲。

夏重民妻鄧慧芳亦是一名愛國志士。她是東莞石排福隆鄉人。一九〇八年，鄧氏就讀廣州美術學校，參加同盟會。一九一一年，黃花崗起

義一役，她數度出入戰場辨認烈士遺骸。一九一三年加入中華革命黨，與夏重民積極參加倒袁運動，在廣州訓練婦女軍，組織女子暗殺團，自製炸彈，一生忠勇為國。一九一七年與夏重民在上海結婚，五年後，夏氏犧牲。抗日戰爭勝利後，鄧氏即時組織三百個日本戰俘到東莞福隆、水貝兩鄉修築堤，恢復生產，成為當時美談。鄧氏於一九五一年定居台灣，一九七七年在台北病逝。

後感

九十多年前一封由中國山東濰縣寄往加拿大西岸的信札，披露了加拿大華僑子弟在民國初年參加討袁運動一役，為國效命，創造輝煌歷史。歷史長河浮沉著賢者及不肖者，傳記文學多記錄大賢者或大奸者，往往忽略一些舉足輕重，但不起眼的重要人物。筆者藉著一封久已封塵的信札，有機會耙梳有關資料以彰顯數位曾為國家盡大力的民初人物，不禁肅然起敬，心頭蕩漾起美好的情感，因為他們都擁有一顆永遠跳動的灼熱愛國心。

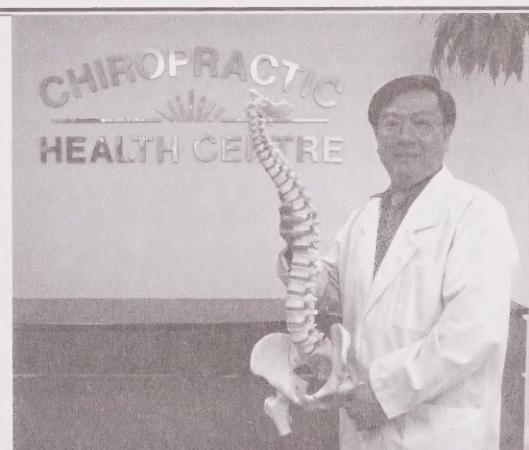
◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。

呂文騰脊骨醫生 Dr. Steven Lui

B.Sc. D.C.
Chiropractor

超過二十五年脊骨治療經驗 · 專醫各類肋骨痛症 · 手腳扭傷 · 接受公司醫療保險 · 交通意外及工傷賠償

X光服務
手力正骨
電腦激光
超音波電療
電腦腳部分析
訂造鞋墊



20 Crown Steel Drive,
Unit 11, Markham
Ontario L3R 9X9

416-918-9978
905-470-1233

Warden Ave.	Unit #11 呂醫生	Crown Steel Dr.	Kennedy Rd.
	14th Ave.		

「十年」拾遺

上一期是文藝季十週年專輯，本以為這類特刊多是廣告式的頌揚、奉承文章，應無甚可觀者。豈料其中談論「十年」和引用「十」這個數字的文字，既豐富復多姿，可謂字字珠璣、篇篇精采。這真是「文藝季」喔！

然而涉及「十年」這個詞彙的，實在太多了，各作者儘引用各式各類短句、詩詞、典故……外，還有許多未曾引及的，本文就此忝為補遺，一如狗尾續貂，聊博一粲。

蘇紹興博士「淺論十年的虛與實」，曾引論語為政篇：三十而立，四十而不惑；五十而知天命；六十而耳順；七十而從心所欲。使我想起年前某報副刊某專欄作者，引其友人將男女以十年為一階段，冠以「風」字為首的四字詞語來形容人的一生，我只記得形容女子的：

10歲 風趣可人（試想像梳對孖辮、穿上短裙、蹦蹦跳跳的活潑可愛小女孩）

20歲 風姿綽約（成長了）

30歲 風華正茂（前人說女人三十爛茶渣。如今卅一枝花，且是盛放的一枝花！）

40歲 風騷蝕骨（人生經驗豐富了，內涵更充實，待人接物更見圓熟，豈不令人蝕骨消魂！）

50歲 風韻猶存（不少明星、藝員、名人可印證。）

60歲 風濕骨痛（或許說早了點，但也是普遍的。）

70歲 風言風語（開始念念有詞地罵人、責怪人……，總之是甚麼都不滿。）

80歲 風（瘋）風顛顛（不只言辭，行為也開始胡亂了。）

90歲 風燭殘年（有延後的趨勢。）

100歲 風光大葬（現代過百歲的可多著呢。）

以上都是以「十年」為一階段形容女性的。至於男性的卻記不清楚了，但與女的都差不多，只是把有些改動一下如風華正茂改為風流倜儻之類吧了。讀者諸君，環顧閣下身邊親友，或社會名人、紅星、藝員，某階段可有如上述形容的人？有一個荷里活明星，她的一生每一階段都貼切不過的，她就是伊利沙白泰來，你同意麼？

根本上這個以「十年」為一期的只是約數（如蘇博士說的虛數），很難以實數作準。其實古今中外，凡以十年為一單位的，都只能以「虛數」視之，譬如三十：風華正茂，則二十八、九或三十二、三，不也都可算作三十麼？就以孫總理遺囑：「余致力國民革命，凡四十年……」，這「四十年」，不翻查史料或工具書，也肯定不會是整整四十年。（註）有可能是三十八

◆容易



年零若干個月，或四十年零若干日。凡此，這所謂「十年」或「十」數，都是「虛數」。是不是沒有實數的呢？有的，那是法律文件或銀行會計合約等，就必須是實數，如十年，則不必是XX年X月X日至XX年X月X日共10年，這樣清清楚楚、實實在在的訂明，這才是實數，不然都可以虛數視之，尤其「文人多大話」，其實文人不是多大話，而只不過文人曉得善用詞語，把它靈活化、誇張化吧了。就如「白髮三千丈」，難道你真相信有人會有三千丈白髮的麼？又如「舉杯邀明月，對影成三人」。無論用甚麼數去算，都只不過是一個人。

讓我從古人詩詞中再找一些「十年」的詞彙，與讀者諸君共享。

紹興兄引蘇軾：江城子：十年生死兩茫茫，不思量……，說這個十年當然是實數。這是蘇學士為悼念亡妻十週年時作的，當然是實數，但同一闋詞其後幾句：千里孤墳，無處話淒涼……，相顧無言，唯有淚千行，所提的數字，都是虛數了。

歐陽修：浣溪沙：十載相逢酒一滄，故人才見便開眉……；又采桑子：十年前是尊前客，月白風清，憂患凋零，老去光陰速可驚……，這個十載和十年當是虛數。

秦觀：滿庭芳：紅豆梢頭舊恨，十年夢，屈指堪驚……

張元幹：賀新郎：十年一夢揚州路，倚高寒、愁生故國……

以上兩個十年夢，都採自杜牧給妓女的贈別詩「春風十里揚州路，卷上珠簾總不如……，和已被多人採摘的「十年一覺揚州夢，留得青樓薄倖名」。「十年」也都是虛數。

就拿文藝季十週年特刊來說吧：本刊於1988年一月出版，（特刊中有多篇提及。）理應到2008年一月才是10年，才稱「十週年」；又本期是39期，以「季刊」計算，一年四期，10年應是40期，但第38期已是十週年特刊了。是黎炳昭先生計算錯了嗎？不，我們應以虛數視之。紹興兄提出的「十年的虛與實」，實實在在挺有意思的。而「十年」的用詞卻多不勝數，我這「拾遺」是拾不完、拾不了的。

（註）：孫中山先生於1889年（光緒十五年）23歲時，在香港醫學院第二年時認識練少白，便開始革命活動，至1925年三月十二日病逝，奔走革命，前後36年，故汪精衛寫總理遺囑也寫凡四十年。

◆作者簡介：退休教師

雲想衣裳花想容

夏天到，迎接著燦爛的陽光，蔚藍的天空，浮動的白雲，綠葉成蔭的樹木，鬱鬱蔥蔥的草地，心境暢然，不願蟄伏室內，走到屋外蹣跚；只見街上行人都已紛紛穿上輕薄的衣裳，特別是女孩子，吊帶露肩的小背心下，呈現著結實的、曬紅的肌膚，不禁目為之眩。啊！青春真美麗，青春真可愛。美甚！

是的，人老了，要接受肌肉鬆弛，雞皮鶴髮的現實。雖然涼爽，並不宜坦胸露臂，自暴其短。所謂人靠衣裝，選著合適得體的服裝，顯得精神爽朗，豐姿綽約哩！

今年是「兩腳踏東西文化，一心評宇宙文章。」學貫中西，著有「生活的藝術」，幽默大師林語堂先生逝世三十週年了。曾讀林先生一篇文章，推崇李笠翁研究生活的樂趣，引述其所談穿衣之道，謂：「婦人之衣，不貴精而貴潔，不貴麗而貴雅，不貴與家相稱，而貴與貌相宜。」深然其說。

「潔」真是無庸置疑的。「西子蒙不潔，則人皆掩鼻而過之」，可以想像，李白譽為「艷色天下重」的西施，如穿上污穢的衣服，也令人不忍卒睹的。

何謂「雅」？雅的相反是「俗」。雅是有典有則，不徇流俗之意。我喜歡的品味是：清雅、雅淡、雅致、嫋雅。你呢？

「不貴與家相稱」，是穿衣不在彰顯其家世，不以富貴驕人，不重錦衣華服之謂乎？亦張九齡之「美服患人指」之意歟？

「貴與貌相宜」，是配合年紀、容貌的意思。旨哉！斯言。

今日閱報，得悉四位高知名度女性，不約而同穿著米白色外套出現正式場合，米白色儼然成為今夏時尚流行的王道。其中兩位，一為英國新科首相夫人莎拉布朗，一為英工黨副黨魁之夫人哈利葉特。另一位是競選失利的法國社會黨總統候選人賀雅，還有是最近與英國威廉王子舊情復燃的凱拉密道頓。報導謂米白色是很易討好的顏色，對特定年紀的人，可讓她們穿出好氣色。這四位名媛所穿外套雖同為米白，但款式各異，裁剪不同。大領，小領，企領，緊身，鬆身，單鈕，繫帶，各擅勝場。我心焉嚮往，今夏也將添置一件米白外套。非為追求時尚，米白乃素所至愛，喜其可配多色：襯紅，示熱誠；襯藍，顯堅毅；襯綠，喻平靜；襯棕，意沉著。更非為悅己者容，娛己而已。

從米白想到純白，白色是純潔的，有服裝設計師說，白色最簡單也最基本，最摩登也最經典。因而想到白衣天使，傳統醫護人員以白衣為制服，建立親切及崇高，可信而權威的形象，真是可圈可點。繼而想到經典芭蕾舞劇「天鵝湖」中的一幕，一群少女飾演白天鵝，翩翩起舞，溫柔妙曼，予人白璧無瑕，出塵脫俗之想。西式結婚禮服，以白色為首選，蓋亦有深

◆ 楊子潔

意存焉！

加國崇尚自由，發展個性，此地學生，除天主教學校外，不必穿著校服，香港則不然，各中小學校，甚至幼稚園，都制定校服。更以穿著整潔校服，為循規蹈矩，好學生之表徵。更藉以灌輸生活純樸的理念。我的中學校服，是一襲藍布長衫。那時不太喜歡，因個性愛動，喜大步走，常為衫叉破裂而煩惱。俱往矣！穿校服的日子，思之悄然。



溫布頓網球賽現正進行。四十年前，在英進修體育教學時，上網球課，要穿著白色短裙，羽毛球課亦然。曲棍球服則是棗紅色絨裙褲，紅白間條恤衫，黑色及膝羊毛襪。田徑訓練是黑色運動褲套裝，體操是黑色富伸縮性的緊身衣，無袖、無褲管。舞蹈是黑色芭蕾舞衣。各項運動均有其特定服裝，裝備真不少，殊非等閒。明年2008奧運在北京舉行，未審各項運動服裝，特別在衣料方面，有何新發明、新設計，以期更快、更高、更強。各國選手進場服飾，定五光十色，多彩多姿，翹首以待。

最近，參加加拿大聯合教會多倫多議會週年會議，為突顯多元文化，我應邀以粵語領禱，穿著中國服裝，代表華裔。遂穿上直身、中袖、黑色絲綢、紅綠金線鑲邊旗袍。與韓裔之高腰寬袍，菲律賓裔之蟬翼大袖，同受讚賞。

閱報得見香港慶回歸圖片，中國國家主席胡錦濤穿上草綠色中山裝檢閱駐港部隊，十分好看。男性中山裝，女性旗袍，可作為中國國服，等量齊觀，表揚國粹。

近年，香港職場高級女性行政人員，出席重要場合，多穿旗袍套裝，端莊穩重，可喜之至。想當年，五十年代我初執教鞭，為人師表，雖兼教體育，也不敢穿長褲，天天穿著旗袍上學。直至七十年代，才漸以裙子洋裝，襯衣及膝裙取代。現時，不成體統之長褲，發展為長褲套裝，佔時裝設計一大領域，榮登大雅之堂了。

衣不稱身，身之災也。看美是人的天性，裝扮也是人之常情，穿得舒適，符合身裁、體態、身份、場合，令人賞心悅目，自己也心情愉快，探討衣著之道，不亦宜乎？

「腹有詩書氣自華」，優雅的氣質，高尚的品味，乃積學而至，宜三復斯言。聖經箴言論賢婦一章說：艷麗是虛假的，美容是虛浮的，才德的婦人，價值遠勝珍珠。正是，真才實學，賢良淑德，睥睨眾生，濃裝淡抹總相宜。

◆ 作者簡介：教育工作者

視覺課與感覺現實的新途徑

◆ 張儀英

巴黎大皇宮國家畫廊今春舉辦了一個大型“新寫實主義”回顧展(2007年3月28—7月2日)，除了法國13位新寫實派成員，亦邀請數位美國新達達主義藝術家如Robert Rouschenberg, Jasper Johns.....等參與，合共180作品。這批當時具爆炸性的前衛作品，在差不多50年後再次“面世”；對於有興趣了解新寫實主義派人仕，是個良機，不然，要到德國的Hannover之Sprengel Museum欣賞了。(2007年9月9日—2008年1月27日)。

從60年代至今，為數不少的藝術運動不斷湧現：“新抽象主義、新達達主義、新具像主義.....等，其中的新寫實主義派，有如一股海底暗浪，在國際藝術舞台上“昇起”，例外地名噪一時，連普羅大眾也略知其名。

50年代末期，一羣充滿活力的藝術家在巴黎藝術舞台非常活躍，面對當時藝壇不同派別的紛亂、藝術定義存在危機下，由於志同道合於1960年10月共同組成“新寫實主義派”，以Yves Klein為首，其他成員：Arman, Dufrêne, Hains, Martial, Spoerri, Tanguely, Villeglé, (César, Rotella, Christo, Niki de Saint Phalle, Gérard Deschamps隨後在1961及1963年加入)。他們的宣言是“新寫實主義、感覺現實的新途徑”；他們認為這個世界就像“一幅畫、主要的偉大作品”，每一部份都具意義。對衝破存在的藝術危機，他們放棄以繪畫及雕塑的手法創作，亦不參照外抑內在世界去表達，主張用現存物品創作，以賦於作品具其時代真實性，於此；他們做作品的素材、物料皆取自圍繞他們的現實世界中“城市、工業.....”。

60年代初期，正直工業發達、經濟起飛、新產品不斷誕生：塑膠製品、化工原料、自動電器用品例：雪櫃、洗衣機.....令整個社會生活轉型，消費趨向氣氛濃厚。這羣生長於戰爭、喜歡開玩笑的“大孩子”，面對這個消費熱的工業社會，他們從垃圾桶中尋找社會所拋棄之物品，用以直接創做作品。例：Arman的一系列以“垃圾”為題作品，所有創作材料(芝士盒、破衣服、火柴盒、菲林膠片、蛋殼、包裝紙.....)皆是他從垃圾桶搜獲，再“原狀”將其直接安放在木畫框上，作品便完成了。Martial的作品 *Etalage, hygiène de la vision*(櫥窗、衛生透視)其內容組合膠掃把、清潔劑瓶、浴帽、海綿、毛掃、透明膠袋....等，

全是拾遺。

每當看到一堆廢棄的汽車，腦袋裡馬上浮現一個名字César！他的名作“壓縮”(Les compressions)就是他將廢物(爛車殘骸)而製成的，其意念，是想改變一件在我們社會裡一般人所崇拜的物品。至於Daniel Spoerri，他將得自鄰居垃圾桶內的剩餘物資“原原本本”呈現公眾，例：他的一系列作品Tableaux-pièges(陷阱圖畫)亦是以不同物品“原狀”搬上畫框或其他支架、與櫥櫃中，如：Petit déjeuner de Kichka (Kichka的早餐)。他將所有物品“原狀”黏在木板上，而木板則黏在椅子上，最後，在展出時，將其懸空掛在牆上，猶如一般掛畫習慣。這種反常做法，一般人不明所以，對此，且看Spoerri的見解：“我不十分堅持個人創作；在我製作陷阱圖畫之前，已存有這信念。對我來說，這類作品(陷阱圖畫)只是一種新的手法表明我的信念而矣。我沒有反對個人創作，或許多少有些，但不是全部。藝術予我所感興趣的範圍，祇是一種“視覺課”。我不在乎作品是否個人創作；總之，介於二者間是很難下定論的”他這番理論曾刊登在1961年出版的Zéro 刊物內。顯然，Spoerri的目的，是讓觀者上一課“視覺課”——學習以另一種態度看事物，特別是習以為常的。

剝落，撕破重疊的海報，招貼廣告，則是Dufrêne、Villeglé及Hains的創作材料以突顯這個廣告充斥的消費社會。

“他們取笑我將我當作一個宗教幻象的人而不是個藝術家，他們不明白，我的畫筆是我的思想.....”Yves Klein 說。當他的即席表演創作“Anthropométrie de l'époque bleue”沾滿油彩裸體模特兒，在 Yves Klein引導下，以不同姿勢，動作將色彩移轉畫布上，以製做不同效果，這正是 Yves Klein所說的活畫筆。Yves Klein還利用當時工業新產品氣泵火焰在石棉板上燃燒，並同時借助裸體模特兒作畫。他這種前所未有的創作方法，難怪當時一般普羅大眾不了解他了。

“毀壞”是Tinguely大部份作品的主題，他著名的作品Hommage à New-York, Étude pour une fin du monde I et II 在電視台鏡頭前，製作後再拆毀。



這折毀行動與跡痕，便成為他的作品了。

綜觀這些新寫實主義藝術家們的創作，可看到當代藝術是需要觀者，自由地、無束縛地〔不受俗世規範套在所欣賞的作品上〕看作品，及嘗試向我們的現存世界提出疑問；於此推之，上述觀點相信正是新寫實主義派藝術家們的藝術主張與理念。



Daniel Spoerri, Kichka 的早餐, MOMA, New York, © ADAGP, Paris 2007

◆ 作者簡介：法國藝術碩士，現定居巴黎。



Arman, 無辜的被屠殺者, Kaiser Wilhelm Museum, Krefeld © ADAGP, Paris 2007



楓城酒樓 BRIGHT PEARL

SEAFOOD RESTAURANT CHINESE CUISINE

- 茶葉美點 •
- 晚飯小菜 •
- 卡拉OK •
- 貴賓廳房 •
- 各類宴會 •
- 歡迎訂座 •

346-348 Spadina Avenue

2nd & 3rd Floor

Toronto, Ontario M5T 2G2

Tel: (416) 979-3988

Fax: (416) 979-3933

營業時間：

上午九時至

下午十一時

醒
西
做
洋服有限公司

Smart TAILOR INC.

西裝 西褲 適體 大方
西裝 西褲 適體 大方
西裝 西褲 適體 大方
西裝 西褲 適體 大方

特價西褲 \$220

特價西褲 \$110

營業時間：
星期二、四、五、六、日上午 12 至晚上 8 時
星期 一、三、日：中午 12 時至下午 6 時
星期一、三休息

Tel: (905) 944-1298

天南地北

龍·狼·中國 (二)

上期在本刊說到“廢龍說”的不妥之外，今次談談“廢龍說”另一極端——“崇狼說”。

“崇狼說”的學者和贊同者，他們從社會學和考古學各個方面，得出中華文化的圖騰祖先は狼的結論。指出現有文物中，龍圖騰中就有狼的形象，而中華文明從未中斷的原因，關鍵在於從未中斷狼文明對漢民族為主體的龍文明的輸血。也才有了我們祖先開拓今天疆土的輝煌。

有叫〔狼圖騰〕這本書，就提出了農耕文明衍生的“羊性”國民性格，已成了中國崛起的沉重羈絆的說法。而對狼的團隊精神、家族責任感、狼的智慧、不屈不撓、尊嚴等，則不吝筆墨。書的作者指出，中國必須走出文明羊的羈絆，走上現代文明狼的道路，盡快培養強悍進取，永不滿足的民族性格，這是決定中華民族命運的根本……

一時之間，隨之而來的，有〔狼道〕、〔狼魂〕、〔酷狼〕、〔藏獒〕、還有一本叫〔像狼一樣思考〕等這些狼書，已蓋過了東郭先生和伊索寓言中的狼故事，都是推崇狼的精神，成了熱銷書。

用〔狼文化〕或者說，用狼精神來詮譯社會發展與人類生存狀態，本身就不倫不類，以此推論，凡為了生存，便可以貪婪不擇手段，又如一切戰爭，都可從解釋為狼與狼的戰爭，如此人類社會與狼群應何區別？

崇狼者提出將華夏羊改造為現代中華文明狼的口號，肯定是荒謬的。而把農耕社會國民性格定性為羊，把草原游牧民族民族性定性為狼，同樣是主觀先驗性的。

至于認為“西北高原的草原是中原之父，中華民族人文始祖炎黃兩帝，來自西北游牧民，漢民族實際上都是西北游牧民族的後代，血管里肯定有狼性血液的遺傳的說法，已把圖騰崇拜和遺傳學混為一談。

崇狼者還認為，中國後來的衰弱，屢遭外侮，重要原因是中國農耕社會過于漫長，狼性逐漸被羊性代替，中國要崛起，必須喚回狼性。

羊性、人性、狼性，在崇狼者眼中，應是後者最為完美，是中國富強的仙丹靈藥。

把中國貧弱病根，歸於農耕社會的社會屬性，而把中華民族富強的實現，寄託於復活狼精神和對狼圖騰的崇拜，既失偏頗，也缺科學論証。

在21世紀的今天，在民族復興，國家發展上，提倡凶暴強悍，不擇手段，把野蠻嗜血當勇

敢，把文明和諧當柔弱懦怯，不僅諷刺，也是反智。

歷史長河無數事實證明，一個民族如果僅是依靠暴力戰爭，縱可以獲得暫時勝利，但不可能長期維持。

從中國、古希臘、古羅馬、到日耳曼民族的發展軌道觀察，可以清晰看到，民族文明之花，并不盛開在血腥的殺戮場上；而當一個社會發展動力依賴于智慧和智力時，野蠻與狼性必然走向沒落！

以區區十多萬騎兵，橫掃歐亞並為崇狼者最為折服的蒙古民族，在中原建立元朝之後，在中國敗得很快，最後不得不退回草原。至于曾馳騁在歐陸大地的成吉思汗的子孫，而今安在哉！

崇拜狼精神的蒙古民族，他們在13世紀居于歷史巔峰之後，似乎再也沒有恢復昔日的榮光！

中華民族要復興，中國要崛起，顯然不是什麼要“狼性”，不要“羊性”便可以達到。

◆思華



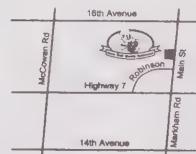
◆作者簡介：記者、編輯。



UNCLE JOE'S FAMILY RESTAURANT
傳統西餐牛扒羊扒專門店

晚餐新口味，嚮 Uncle Joe 必令你回味
星期一至四

燒紐西蘭羊脾餐 69.99 VIP會員價
足六位用 須提前半天預訂



124 Main St., Markham
(Hwy 7 以北)
留座或外賣請電
(905) 294-2249

大漢學家衛禮賢的成才與建樹（二）

二、在精神故鄉——青島成長的漢學家

1. 热心辦學與勤奮治學的有識之士

從1899到1921年，衛禮賢第一次在青島逗留了22年之久。1922年他再度來華，1924年底他終於永久告別了他的精神故鄉青島，他先後兩次在這裏度過了25年之久。他有生之年差不多有一半時間是在青島度過的。青島是這位大漢學家成長的搖籃，他的漢學成就與這座城市密不可分。衛禮賢來到青島的第二年就開始熱心辦學。最初，他只招收了三名學生，在住所內給他們教授德文。後來，學生增多，便興建校舍，取名“禮賢書院”，學校從中國舊制。該校校風甚嚴，名聲遠揚。慕名遠道就學的人來自十餘省，近自山東，遠自山西、陝西、河南、河北、江蘇和浙江，最遠的甚至來自廣東和福建。學生人數多達四五百人。為了使禮賢書院八年制畢業的學生繼續深造，他又倡議，並創辦了青島特別高等專科學校。禮賢書院的教學方針是“中學為體，西學為用”，即中西學並重。後來又創辦了“懿範女校”，亦說以衛禮賢夫人薩羅美的名字命名為“美懿書院”。他的辦學成就在附近地區影響很大。由於高密地區群眾對他好感，人們特聘衛禮賢為高密小學的監督。後來鄰近各縣也紛紛辦起了此類學堂。衛禮賢在青島辦學的成績，得到了清政府的獎賞。1904年，清廷派員到禮賢書院選拔一名學生，到濟南參加高等學校會考，獲優貢生。1906年，清廷為表彰衛禮賢，特授四品頂戴。衛禮賢在青島創辦禮賢書院，迄今已100餘年，儘管社會發展、時代變遷，該校已幾易其名，據悉，解放後該院改為青島九中，現在仍是山東省一所重點中學。青島的高齡老人無不津津樂道於當年禮賢書院的校風和教學質量。海內外許多著名學者先後都曾在此學習過。衛禮賢熱心辦學，成績卓著，在上世紀上半葉的青島教育史冊上，也許會給他寫上一頁的。

衛禮賢剛到青島時，年僅26歲。作為一個年輕的外國人，來到遙遠的異國他鄉，風情習俗、語言文字完全不同，生活在這樣陌生環境裏絕非

◆ 魏家國



易事，首先是漢語一字不識，無法與中國人民交往。為此，他的首要任務便是發奮學習漢語。因而他在熱

心辦學的同時，又要勤奮治學。他既是教師，又是學生。確切地說，在他致力創辦學校時，主要的精力還是放在漢語學習上。他的勤奮程度可謂孜孜不倦。據禮賢書院教師臧毓臣說：“衛君最好學，目不停覽，手不停揮，雖炎夏不避。”是故很快精通華語與文意。不僅如此，而且還對我國古老文化產生了很大興趣。在中國古代聖賢和哲學家的著作中，他特別重視研讀儒學。他說：“西方聖人是德國康德，東方聖人則是中國孔子。”由於他對儒家學說的研究興趣很濃，因而成了孔夫子的忠實信徒。他研究的突出成就也是在儒家學術方面。他所著的《孔子》一書，論說翔實，可見其勤奮治學，掌握材料甚多，並有自己的見解。衛禮賢雖是孔子的追隨者，但他在《孔子》一書中還是對孔子及其學術的保守一面有所評論。他認為：“在我們看來，獨創、進步、革新、革命、強調個性才被視為偉大。而孔子卻極力避開任何新鮮事物，除好古、施教、無為外，別無追求。在孔子眼裏，最高的美德就是對舊事物要尊重、虔誠。”這位孔教徒儘管評論了孔子守舊的一面，但他對孔子始終是有好評的。他說：“孔子在中國的影響，實際上是在整個東方的影響。”又說：“中國歷史上戰亂頻仍，但只要危機一過，和平歲月就隨之而來。這時，精神衛道士們就又施展其影響。”為說明孔子及其學說的深遠影響，他還引用了一個例證：秦始皇深知孔子的影響，因而焚書坑儒，把學校用作教材的古籍也燒掉了，但最終並未達到目的。秦王還是崩潰了。孔子的教育體系仍然持續著，達二千年之久。衛禮賢對孔子的評論自有他的立場、觀點和方法，我們當然無法完全苟同。但他卻是看到孔子的好古和守舊一面，足見其評價較為全面。此應能說明，衛禮賢在研究漢學方面，其功力之深，對此理應予以肯定。（待續）

◆ 作者簡介：教授、翻譯家、作家、詩人。

譚 詠 詩 牙 科 醫 生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

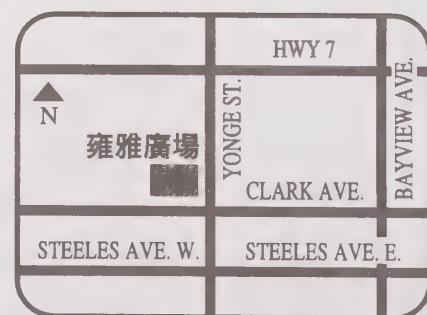
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905) 889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



從雁陣到海鷗的觀察

我生於鄉野，長於鄉野；春耕的時候，母親有時放心不下，把我裹在襁褓中放在田箕上，鄉下人稱阡陌做田箕的，我是在田箕望天長大的人。

過去的天空，除了烏雲蔽日，是一片晴碧偶而飛鳥掠過，算是一種驚喜的發現。如果是一字或人字排開，就不只引動我手舞腳踢，耕種的農夫農婦，也會停下來，目送牠們飛過，還會喃喃自說自話相關的季節。到長大後，我就知道牠們叫雁的候鳥，秋後南來，春來北飛。一年到晚為氣候的適應，耗盡一生光陰，營役像人為了名利一樣，真是何苦來哉！然雁是無法對抗大自然，而人的文明，已可以克服大自然，但依然無法克服自己的心魔，慾壑難填，畢竟是自作自受。

聽說南雁北飛，到了湖南的衡陽縣南的回雁峰，雁便又掉頭南飛了。王勃在「滕王閣序」有句：「雁陣驚寒，聲斷衡陽之浦」，大概指此而言吧！我到了加拿大，也聽到有雁陣，特別跑到Steeles和Finch East那一帶去，果真在秋間見到南飛的雁陣。可惜雁陣總是高空飛翔，難以逐一仔細的觀察。另一個疑問：加拿大這種北雁，又飛到那一個地方掉頭北返？南雁北雁是同類還是不同的異類？若是異類，為什麼都成一字或人字陣集體而飛？聲音容貌也大致相同？真欲找雁兒一問。

另一種禽鳥——海鷗，比較容易觀察；我們的鄉野近河海的地方，也找到牠們的蹤影。南來香港，干諾道前尚未填海的年代，一直向東伸延的海旁，常見牠們棲息或游蕩。北來本市，以住處近湖，海鷗是最慣見的禽鳥。上歲杪一個早晨，我到附近一間小學前面的公園晨運，忽然大雨，走近小學的校門稍避，忽然看到三三五五的海鷗，飛落在學校前面的草地運動場上，有的「哦哦」細語，有的引吭「鷗鷗」高鳴，是不是引朋呼友？但不到一刻，從各方飛來的同類，差不多聚滿了這片草地上。場的中間，漸漸圍成一圈又一圈，漸漸的向外延伸，「哦哦」之聲多起來。不久，由一鷗帶領，眾鷗相隨，向西北角飛去。那些散在四週的閒鷗，也聞聲追隨。一個聚滿的運動場，頃刻間空蕩蕩了。海鷗應是合群的禽鳥吧？我想：總有遲來的同類，該怎麼辦？果然不到多久，真有一些遲來者，這些遲來者有沒有折返的接引者？由於不能識別，無法稽考，但他們畢竟都全部離開了，我始釋然而返。

我第二天又到同一地點，天色放明，海鷗又

◆ 許之遠



三五成群集至，牠們悠閒在草地散步，不避生人。我得全面觀察，牠們真是造物主賜給這個世界精緻的品種，點綴這活的世界。黃的長嘴，離尖有一粒黑點，這真是神來之筆，使嘴不落入單調。頭部全白，一直延伸頸項和腹背，但背部卻被灰色翅膀的羽毛覆蓋著，而翅膀最外的一條羽毛卻是漆黑的，這還不算匠心獨運，這一條羽毛，最末有一白點，伸張飛翔的時候，這兩翼最外的白點，就是牠們兩翼長短幅度的標幟。尾部的羽毛卻是黑色的，但近尾巴有兩組並排的白點。因此，前後有黑白兩點，作鮮明的航空標幟。圍著眼睛的羽毛是黃色的，這眼部亦有別，是長四方型，更妙的是：長四方用一線幼紅線圍著，精緻動人。如果海鷗可用潑墨來寫，則這一紅線非用工筆畫不可，真是無美不備。腳是黃色，和嘴、眼呼應。如果說：人類的形像是根據牠的形像，則海鷗是牠別出心裁的精品也不為過。我左看右看、斜橫側視，不禁意醉神蕩，躺在草地與鷗為鄰，渡過一朝與上帝的精品同在，彷彿羽化。

想起了海鷗，也曾到香港的海旁去，矚目都是碼頭、水翼船、填海工程，那嘈雜的聲音，海鷗已遠離這個煩囂的海旁。我只可又回到原來觀察的地方，又有許多新的發現，牠的腳趾有蹼，因此能游；並鍛練出強健的腳力，牠可以悠然散步，也可以衝刺，其快速腳步的密度，恐怕人類望塵莫及。牠起飛與降落，雙腳垂下可見，在飛行中，雙腳貼著身體不見了，和人類的飛機一樣，百看不差。我也偶而發現海鷗也有極少的「異類」，但所異者很小，只是頸部或翅膀稍有不純的羽毛，便被同類視作「異類」。好幾次我走近觀察，那些蟠蟠孤獨而行的海鷗，都是這種「異類」。「物猶如此，人何以堪！」願地球的眾生遠離歧視！

◆ 作者簡介：作家、教授。

編者更正：上期(38)本文作者之「文藝薪傳一樹春」中：「那人正在燈火闌珊處。」誤刊「欄柵處」；「字哭庵」誤刊「字笑庵」；「左光煊」誤刊「左光火宣」；「人事滄浪一例非」誤刊「人素」；。合更正。並向作者致歉。

丹麥來鴻

歐洲語言萬花筒 (下)

德文：登天堂、下地獄

德國是對歐洲經濟最有影響力的國家。其他的歐洲人在理智上都尊敬德國人的本領，但內心則不太喜歡德國人，可是為了通商貿易都非得用德語不可。德國人就是這樣，你若要跟他們做生意、講電話、通信、談判商議都大概要用德文，不然發生不了效果，因為能說英語說得好的德國人實在屬少數，連有高等教育的人士也不例外。德國電視上放映美國電影，把對話全部套換成德語，在螢幕上看著好萊塢鼎鼎大名的明星們，張開口講的都是德國話，實在有點彆扭。

德人的國語是高地德語(Hochdeutsch)。德國本土有許多方言，但大多數的德國人都遵守這個傳統，在家裡可以講方言，一踏出家門便改說標準的高地德語，這做法相等於今天中國統一了的普通話。

高地德語發音清晰、明亮，有非常分明的規則，但文法複雜，單就名詞就分作男性、女性、中性(der, die, das)三種，例如刀子是男性，叉子是女性，匙羹是中性。可是，文法條例雖然繁多，但一旦進入其文法網中，卻會發現網路有井井有條的規律，變化有邏輯性，冗長的句子用嚴謹的文法一環又一環地連結起來。外國人說德語，最刺耳的錯誤是在文法上出錯。

這樣紀律嚴謹的語文是一面鏡子，在在放映出條頓民族的特殊性格：剛強、善組織、崇尚紀律、做事認真徹底、缺乏容忍力、民族優越感強。德國人在科學、哲學、音樂、軍事各方面的成就都非常高，那也是因為他們的思想受著有紀律的語言的影響。

再者，德語可以說得鏗鏘有力，也可弄成呆板死悶，正好表現條頓民族的作為常有走極端的傾向，如貝多芬所創作的動人肺腑的交響曲是登天堂之舉，希特勒的組織精密、經營徹底的集中營就是下地獄之為。

丹麥文、荷蘭語：含著馬鈴薯說話與喉嚨病

丹麥文與荷蘭文在語言結構的原則上和德文平行，但都缺少了那條綑綁德語的堅硬文法鎖鏈。同樣的，丹麥人和荷蘭人都具有德國人那種剛強、守紀律、做事認真徹底等性格特性。但他們之間最大的差別可以這樣概括地說：德國人是服從權威的集體行動者；丹麥人和荷蘭人則是不願意接受權威命令的獨行者，所以他們是世界上

思想最開明、民主意識最深、最有公德精神的兩個民族。

以客觀的眼光來判斷，丹麥話與荷蘭文不但不好學，而且不好聽。主要原因是，兩者的發音太特別。丹麥語把應該發音明顯的地方都吞進喉嚨裡，結果是發音含糊不清。故此，外國人常說，丹麥人是嘴裡含著一個馬鈴薯說話的。連丹麥人也自嘲說：「丹麥人說丹麥話已經有一千年了，但只有最聰明的人才有能力學會丹麥文，所以當今世界上只有五百萬人會講丹麥話。」

荷蘭文比丹麥文更糟糕。荷蘭人說話好像漱口一樣，把語言先在喉頭咯咯地滾一下才吐出來。怪不得荷蘭語被別的歐洲人稱之為是一種喉嚨病。

可是，在歐洲人中，丹麥人和荷蘭人的外語能力最高，幾乎所有的人都能操一口流利的英文，德語也說得不錯，甚至連法語、西班牙文、意大利文也可應付得來。

◆ 池元蓮



加拿大移民服務中心集團成員

加 雄 移 民

CHINESE TRANSLATION SPECIALIST

楓葉卡 * 入籍 * 留學 * 移民專家



陸炳雄先生 Tony Luk

特設留學生中心，提供各類服務。代辦工作簽證、職業介紹及申請移民等一條龍服務，在中國各地設有辦事處，可安排原居地接見，歡迎預約查詢。

- 代辦申請簽證
- 代辦申請各類簽證
- 提供各類諮詢
- 商業諮詢及申請企資
- 痘瘍申請及申請諮詢
- 婚姻及家庭團聚移民申請
- 單身證明書公證翻譯
- 大陸學生簽證諮詢
- 承辦各項簽證公證服務
- 移民入籍被拒上訴
- 各類國內公證文件翻譯服務
- 商業考察探親簽證
- 學生暑期交流計劃
- 特設留學生監管服務

加拿大總公司電話 (416) 609-8828

北美免費長途電話：1-888-609-8828 傳真：(416) 609-8988
電郵：ciscn@ciscn.com 網址：<http://www.ciscn.com>
總公司：4002 Sheppard Ave. E., Suite 438, Scarborough, ON M1S 1S6 Canada
中國聯絡電話：1-360-251-3631 中國牌照號碼：(2002) 0004號

眾夫人看了，齊聲道，我們不是富有人家，不擁萬金，真是言不副實了。羔羊於是另作兩首奉贈。

萬種柔情顯真心，情深若海勝萬金；
邂逅伊人千杯少，未曾真箇也消魂。

X X X X X

皇后郵輪越洋浮，四方遊人響悠悠；
夫人憐恤傳心法，歡度良宵不外求。

最後一晚會面時，臨別依依，眾夫人坦誠地說，其實我們早已懷疑羔羊所說手插的故事，真實性究竟有多少。世上哪有如此湊巧的事情發生，大概是羔羊作些話題來逗我們高興，冀望贏得我們的好感罷。羔羊回答，如果你們相信，便是假也成真，如果你們不相信，那麼真也成假了，教我如何說得清楚呢！所謂：

假作真時真亦假，人生似霧亦似花；
千里相逢如過客，總勝甘心獨困家。

希望後會有期，歡樂人生，為何執著，管他是真還是假呢？

◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種

多倫多文藝季十週年紀念填字遊戲

揭曉

容易



東之傑
FIRMAN
AUTO SERVICE
CENTRE

4736 SHEPPARD AVE. EAST
UNIT 3 & 4, SCARBOROUGH
(On Sheppard / McCowan 以東)



DRIVE CLEAN
安省指定廢氣測試中心

高價收購各款
二手車
歡迎查詢



416-293-3883
(24小時拖車服務)



- 私家車及貨車安全證書
- 車身噴油，免費電腦估價
- 精修任何汽車機械問題
- 剎車及排氣系統
- Wheel Alignment 車呔、電池
- 代辦保險公司車身修理

四川行記

秋遊四川記趣（中）

其三 【成都大熊 繁育研究基地】

我們從黃龍飛回到成都，一出了機場，當地的導遊就立刻用旅遊車送了我們去參觀熊貓，地點是「成都大熊貓繁育研究基地」。沿途所見，這個文化古城給我的印象就是在積極發展基建：各處都是開路地盤，灰塵滾滾，泥路處處。行了約四十分鐘的車程，到達了位在近郊的目的地，看到的又是另一番景象：這個「研究基地」是建築在一個綠樹成蔭，翠竹遍布的小丘上，環境幽靜怡神。我們進了大門，首先遇到的，是一隊隊正在遊園，由老師帶領着的幼兒班小孩；他們都是衣著齊整，顏紅可人、笑容可掬；一路嘻嘻哈哈，活潑天真地迎着我們走來，還主動的向我們這班訪客搭訕對話，擺姿合照。眼前景象，令我想起刊載在六十年代的《人民畫報》相片。

別過這班小朋友後，前往「熊貓飼養場」的入口處，是一段分岔路：一邊是「環保拖車」的車道，另一邊卻是一條蜿蜒在茂林脩竹之間的迴腸斜道；微風吹動瀟湘竹，道旁流溪響叮噹，真個是「滿耳丁冬萬玉空」，探幽之情盎然而生。從悉尼歸來的我，看到如此蔚鬱野趣，就提意棄乘「環保拖車」而取慢步上坡，一路尋幽詰舊，不覺間就到了熊貓的戶外居所。但見三兩成群的熊貓在園內嬉戲：或是互相攬腰舐臀，或是攀高爬低，出沒在矮樹疊石叢中，活躍非常。因而聯想到熊貓安安與佳佳在香港「嘆冷氣」的睡態，就如村童與市少的兩種生活，好一個兩端比對。看完了戶外的，就進入了「繁育室」：隔着玻璃幕牆，見到兩條約三、四寸長，粉紅肉色的初生小熊貓，蜷局在保育箱中，睡態安逸；在旁的工作人員，全身白帽白袍，口罩手套，牆上貼上「嚴禁喧嘩」，環境令人肅然定神細察。根據館方所供給的資料，這機構是為保護和拯救大熊貓這些瀕危動物而建立的「生態型繁育研究基地」；中心設有現代化產房、獸醫院和大熊貓博物館。這裡曾人工繁育大熊貓58胎，產子78隻，能活過一歲半以上的有55隻，現已是人工繁育至第四代。除了大熊貓外，對其他37種「瀕危動物」如：小熊貓、金絲猴、山魈、東北虎等亦有作積極的研究，其貢獻已是蜚聲中外，享有殊譽。瞬息間又到歸程時間，下一站是夜遊【錦

◆ 姚季堃

里】，翌日又要出發到【都江堰】去。

其四 【都江堰】

翌日晨早，雲濃雨密，我們一早還是睡眼矇矇的就乘車出發到都江堰去，心想「又是去看水壩，落雨濕濕，可有瞓頭？！」，內心並不雀躍；誰知到了當地，所見所聞，自覺驟然智開，心愧自己的無知和「想當然」的態度。「堰」者，可以擋水或排水的堤壩是也。是有別于水壩的。史書記載在公元前256年時，當地方官的李冰已在現址的前山腳處建都江堰，是唯一留存至今還在運作的「無壩引水」水利工程，已有過千年歷史。

我們下車時，天色已轉為綿綿細雨，先進入



二七廟

了在東岸的「二七廟」，這是當地人為了紀念創建人李冰父子而建的，建築群分為林園和廟

宇兩苑，依山取勢，展向江邊而築。我們先到西苑廟宇，全廟是木穿楔結構，風格上不強調中軸對稱，建築宏偉秀麗，從此處可遠眺岷江風景、環境幽美。大殿及後殿內有李冰及其義子二郎塑像。在廟外的石壁上刻有李冰治水的口訣：“深掏攤，低作堰。”

步出了殿宇，走到東苑的林園，那裡擺放了一個叫「飛沙堰」的真體積模型，樣子就像一個大豬籠，是用竹籠卵石堆砌在木架中的長形堤堰，古時就是以它作為調節水流的主要建築。根據植立在旁的資料碑文所說：飛沙堰的主要作用是當內江的水量超過流量上限時，多出的水便從飛沙堰自行溢出；如遇特大洪水時，它還會自行潰堤，讓大量江水回歸岷江正流。另一作用是“飛沙”：岷江從山叢中急馳而來，挾着大量泥沙和石塊，如果讓它們順內江而下，就會淤

塞下游。飛沙堰的作用是將上游帶來的泥沙和卵石，甚至重過千斤的巨石，從這裡拋入外江（主要是巧妙地利用離心力作用），確保內江通暢，真有鬼斧神功之妙。前提到“深掏攤，低作堰”的治水名言：“掏攤”是指飛沙堰一段、內江的這段河道要深掏，“深掏”的標準是以古人預埋在河底深處的“臥鐵”為標。歲修掏攤要掏到臥鐵為止，才算恰到好處。“低作堰”就是說飛沙堰是有一定的高度，高了流水多，低了流水少，都不合適。古時的飛沙堰是用竹籠卵石堆砌的；如今已改用混凝土了。

不覺間已到了岷江邊，雨已經停了，但江面上還是江霧裊裊，隱約間可以看到江心島的古式橋亭在朦朧視野中呈現。連貫兩岸的是“安瀾索橋”，當地人為了感激清嘉慶年間

的何先德夫妻修建此橋的功德，所以又稱“夫妻橋”。這橋長約五百米，用粗如碗口的鋼索

吊着橫飛江面。兩旁以幼索為欄，橋面闊度可容兩人並肩而行。雨後橋板濕滑，步行其上，左右搖晃，上下震盪，但見前面煙霧朦朧，有點騰雲



夫妻橋塔

駕霧之感。同行陸君，不自覺地有感而道：「這可真覺危乎，真是名乎其實的“夫妻橋”！」大家渾然間又安抵彼岸，不禁對陸君的說話莞爾同意。

昂頭于岷江中心的島叫“魚嘴”，是都江堰的分水工程部份，因其形如魚嘴而得名，它把岷江分成內外二江。

西邊的外江叫“金馬河”，是岷江主流，主要用作排洪；東邊沿山腳的內江，是



魚嘴分流

人工引水道，主要是用作灌溉；“魚嘴”的設置極為巧妙，它利用地形、地勢，在洪枯兩季的不同水位情況下，分流引水，起着自動調節水量的作用。魚嘴所分的水量有一定的比例。春天，岷江水流量小；灌區正值春耕，需要灌溉，這時岷江主流直入內江，水量約佔六成，外江四成，以保証灌溉用水；在洪水季節，二者比例又自動顛倒過來，使灌區不受水淹災害。在「二王廟」壁上所刻的治水《三字經》中說的“分四六，平淹旱”就是指魚嘴這個天然調節分流比例的功能。從魚嘴向北遠望江面，但見滔滔江水，流到“魚

嘴”的尖端時就作渦漩分道，之後兩流一急一怠，各本其份的作左右兩邊分流。看到如此景象，憶古思今，不禁對古代先賢的智慧和當年艱苦經營的勇氣，佩服萬分。

又是午餚時間，我們乘車轉往樂山吃午飯後，就乘船遊覽樂山，遠眺大佛和睡佛。次日就開始峨眉山之行了。（待續）



◆ 作者簡介：投資顧問、地產經紀。

古董碗的聯想

記得我接受瑜伽導師培訓時，曾經發生了這樣的事情，我們是在周末租用一家瑜伽館來上課的。某次受訓翌日，我們接到導師莎德蘭發來的電郵，她說瑜伽館的負責人雅蒂對她說館裏不見了東西，那是一個放在佛像前的古董碗。由於最後用過瑜伽館的，就是我們那組人，雅蒂直截了當地作出控訴，說想不到練習瑜伽的人會偷東西！想當瑜伽導師的人竟然做賊，實在令人不安，她希望莎德蘭可以通知我們，讓我們把碗交出來

莎德蘭的電郵是這樣寫的：「親愛的同學們，謝謝你們讓我渡過一個美好的週末，能當你們的導師是我的榮幸。瑜伽館負責人雅蒂告訴我，館內的古董碗不見了，你們有沒有看到？如果有，請告訴我讓我轉告雅蒂，謝謝你們！」她在信後附上雅蒂的電郵

處理同一件事情，雅蒂和莎德蘭用的是兩種截然不同的表達方式，使我領悟到如何溝通的重要性

◆ 黃瑾



關於溝通，瑜伽大師 Yogi Bhajan 有這樣的說法：「我們所說的話是永遠留存的，不要低估說錯的話，它可能做成的禍害是遠遠超出我們所想像與預計的，說話是用來溝通的，不要把它變成一場戰爭！」

也許我們在說話之前，該問問自己：

- 一、我說的是事實嗎？
- 二、我說的話會傷害別人嗎？
- 三、有必要這樣說嗎？

中國人所說的：「一言既出，駟馬難追！」，以及「三思而後行」，也正是這個意思

（後記：過了兩天，雅蒂輕鬆地告訴莎德蘭導師，她在佛像背後尋回了那個古董碗！）

仙蒂的後院

當瑜伽導師仙蒂蓋房子的時候，她決定建造一個特別的後院。那裡除了綠草外，仙蒂還種了一排月桂樹，好讓鳥兒有果子吃，也讓小動物有棲身之所。她又挖了一個小池塘。剛完成沒多久，一隻青蛙就搬進來了。野兔常來光顧她的有機菜園，然而仙蒂毫不介意與它們分享她的收成。她更高興見到烏龜和負鼠不時閒閒地走過。對仙蒂來說，為野生動物創造這片樂土，是她支持「不傷害他人」的方式。

瑜伽這「不傷害他人」的修持禁制，提倡對別人要有愛心、有憐憫之心、有耐性、有諒解、還要有尊重，無論練習瑜伽與否，這「不傷害他人」的理念其實放諸四海而皆準。

很多人小時候都曾經被老師或家長責罵過，成年人往往在氣憤時會對小孩說些消極負面的話。「為什麼你這麼笨？」「這麼容易你都做不

來！」久而久之，這些說話使小孩子失去自信，以為自己真的是個笨蛋，這是一種心靈上的傷害。

又例如我們都喜歡到海灘游泳、到湖邊垂釣、到河裡划船，但這些地方卻常常受到污染。很多人不經意地在這些地方棄置垃圾，而不幸地很多垃圾並非生物所能分解的。這對人類與海洋生物都做成極大的傷害。一艘船的螺旋槳可能被廢物絆住而給弄壞了。尋食的鯨魚可能誤認塑膠袋為水母，本來以為是美味佳餚卻變成最後晚餐！

大家不妨想像一下仙蒂的後院，琢磨琢磨仙蒂的用心，是否有值得我們借鏡的地方？

◆ 作者簡介：瑜伽導師、音樂教師。

黎炳昭師生第四十六屆畫展 (2007.6.22-28)



黎炳昭老師致詞



剪綵嘉賓：蘇紹興、許之遠、伍卓生、鄭頌周、陳世彬。



黎炳昭老師與伍卓生先生



Vincent Ma 獲最佳技巧獎



Jason Ma 獲最佳構圖獎



Maybelle Leung
獲最佳色彩獎



Samantha Ngai 及 Ernst Ma 喜獲大獎



Samantha Ngai 及 Marcus Tam 獲獎後攝

加拿大愛健會渥京新建博物館演出

◆ 鄭頌周



帝女花「上表」劇照

愛健戲劇會成立於1984年，為大多市政府註冊非牟利團體“愛健會”附屬之獨立機構。數年間發展迅速。1989年9月16,17日獲加拿大國家文明博物館(Canadian Museum of Civilization)邀請組團往渥太華參加該館新建成之劇院啟用禮。該館乃加國政府耗資兩億四千萬元的建築物。此次參加之團友共五十餘人。由鄭頌周、黃偉才任正、副團長，許煒興任秘書及會計，館方招待全部旅費和食宿。兩場演出的劇目、場次及每位演員分飾同一角色的出場序如下：

第一晚：“帝女花”，共分四場：“城破，庵遇，迎鳳，上表。”劇中人：“周世顯”（演出者：丘筱珍，陳慧儀，鄭頌周。）“長平公主”（演出者：陳詠卿，陳婉儀，鄭碧珍，當紅。）“明帝崇禎”（黃偉才）。“周鍾”（潘銳釗。）“周寶倫”（陳鳳屏）。“周瑞蘭”（吳慧堯。）“周后”（梁美寶）。“袁妃”（陸慧璇）。 “昭仁公主”（周淑如）。“沈昌

齡”（梁煥堯）。

第二日：“西施”，共分六場：“苧蘿訪艷，驛館憐香，馬房受困。金殿受辱，姑蘇會戰，重聚五湖。”劇中人：“范蠡”（演出者：鄭頌周，陳慧儀，丘筱珍。）“西施”（鄭碧珍，當紅，周淑如，陳詠卿。）“鄭旦”（吳慧堯）。“越王”（黃偉才）。“越后”（梁美寶）。“吳王”（陳鳳屏）。“伯嚭”（潘銳釗）。“伍員”（吳萬泰）。其餘朝臣、宮女，由下列各位分飾：劉佩蘭，朱瑋文，傅嘉琪，龍寶珊，潘綺梅，趙寶玉。

音樂師父：劉永全，馮煥大，王福霖，羅保養，莊瑞德，余國，梁非寒，周英運，黃偉倫，龍謙，盧漢忠，趙振聲。

職員：朱君亮，李聯方，盧靜薇，黃邦婉，陳南沾，周熙光，梁倩兒，王寶珠，許黃偉瑕，彭小謝，李寶蓮，盧蘭芳，吳喜，李游，盧小蘭，盧臻，梁煥堯。

本團此次演出，除慶祝該劇院啟用之外，兼具下列兩重意義：

（一）慶賀本年度中秋節。

（二）配合該館舉辦加華文化節主題：「金山以外」展覽(Beyond the Golden Mountain)，以表達上一代華僑來加開金礦之艱苦歷程，及新一代移民尋求良好生活及自由等目標。

本團抵達博物館後，全體團員集合在博物館門前，拍全體合照。拍照完畢，舉行簡單之破台



全體職演員在博物館前合照

儀式，由劉永全師父主禮。綜觀此次愛健會遠赴渥京演出，除團友衷誠合作外，秘書許煒興，協理李聯方，盧漢忠三位鼎力安排，井井有條，功不可沒。

◆ 作者簡介：退休工程師、電台節目主持。



“西施”之“驛館憐香”另一劇照



“西施”之“驛館憐香”



苧蘿村之浣紗女郎

“西施”之“苧蘿訪艷”



全體演員演出“帝女花”後謝幕

多倫多文藝季

多倫多文藝季十週年紀念聚餐會



多倫多文藝季創辦人黎炳昭先生致詞



多倫多文藝季總編輯梁楓女士致詞



王明珠校長與黎炳昭夫婦



黃甘碧儀女士與黎炳昭夫婦



保守黨候選議員李基傑先生



保守黨候選議員劉秉純醫生



蘇紹興博士



何睦先生



鄭頌周與黎炳昭夫婦



譚漢銓與黎炳昭夫婦



羔羊先生



許之遠先生



思華先生



王俞愷英女士



楊子潔女士



司馬瑜先生



繼光先生



楊沛欣小姐



池元泰先生



黃基全先生



蘇穗芬女士



鄭麗德女士



全體作家合照

活動花絮



資訊印刷湯淑芬與黎炳昭夫婦



盧沛強伉儷與黎炳昭夫婦



加拿大寶迪學院校長與黎炳昭夫婦



方瑞芬博士



沈鬱先生



恒生地產Charles Yu與黎炳昭夫婦



恒生地產Bonnie & Daniel Wan與黎炳昭夫婦



Topline Arts & Lee's Family與黎炳昭夫婦



Homelife/Bayview Josephine Chan



Apple Auto Glass Mr. Li



協邦保險 Winnie Chak



容易宣佈填字遊戲得獎者名單



黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre 主辦

Presents

民族史诗 Epical Recital

抗戰歌曲70週年(1937-2007)紀念



多倫多文藝季合唱團慈善演唱會

善款撥捐  加拿大史維會多倫多分會

日期：2007年10月21日（星期日）下午7:30

演出地點：大多倫多中華文化中心劇院

票價：20元 25元 電話查詢：(905) 472-8654

多倫多文藝季創辦人

黎炳昭

Founder of Toronto Season Magazine

Michael Lai

音樂總監及指揮

姚綺華

Music Director & Conductor

Eva Yiu

鋼琴伴奏

陳樂怡

Piano Accompanist

Anita Chan

觸摸歷史的歌曲

見證歷史的作曲

作詞家

林聲翕

岳飛

韋瀚章

黃自

劉熾

楊鴻年

田漢

任棣

友然

斐星庵

劉雪庵

洗海聾耳

等等

教我如何不想他
義勇軍進行曲

等廿多首名曲



2006年自然之歌——秋林夜白演出前全體演出者及工作人員合照

謝大為攝

多倫多文藝季 黎沃文雪韵楓情巡回展

旅居溫哥華畫家黎沃文，定二零零七年八月十一日至十三日在大多倫多中華文化中心展出其近作，歡迎各界人士參觀。



天地悠悠 61 x 76 cm 2006



沉醉倚西風 75 x 75 cm 2006



藍色的清晨 61 x 76 cm 2006



紫色的黃昏 61 x 76 cm 2006

畫家簡介

黎沃文一九四九年生於中國廣州。早歲畢業於香港柏立基教育學院及澳門東亞大學。作品曾於香港、台灣、日本、中國、加拿大及美國等地展出，並為中國上海美術館、劉海粟美術館、嘉定博物館、深圳博物館、香港美術館、香港中文大學文物館、加拿大維多利亞美術館、卑詩省卑詩大學、西門菲莎大學及加拿大駐中國大使館收藏，國畫及書法又曾為加拿大郵政署選用印製郵票。黎氏曾任香港國際書畫家交流協會會長，溫哥華華人藝術家協會會長，列治文美術館理事，大溫哥華中華文化中心理事，又曾任新時代電視「書法點滴」及「中華國寶」主持，經常被邀請前往本市各大美術館、大學、專上學院、社團主持中國藝術講座。著作方面有《黎沃文篆刻作品選》、《黎沃文書畫篆刻集》、《寫我洛磯——黎沃文山水畫集》、《情系長江——黎沃文山水畫集》及《黎沃文加拿大野花作品選》及《雪韻楓情——黎沃文眼中的加拿大作品集》。一九八九年獲全中國太白杯書畫大賽一等獎，一九九九年三月名字被列入英國劍橋世界名人錄及獲頒發二十世紀藝術傑出成就獎。黎氏現為西門菲沙大學客座教授、大溫哥華中華文化中心文化委員會共同主席、溫哥華雲城畫廊館長、亞太區書畫名家作品展覽交流會加拿大區主席。

小黑馬的故事

◆ 沈鬱

前幾天我看了電影《Black Beauty》（小黑馬的故事），拍得好極了、美極了。年幼的小黑馬出身名裔，父母均是賽馬中的翹楚，主人慈祥善良，小馬俠「喬」百般寵愛牠。在美麗的莊園中，牠跳躍奔騰，任意馳騁，快樂成長。電影中一再出現光滑如鏡的鬃毛，益顯其神采飛揚。不久，老主人妻子患病，不得不舉家南遷，賣掉莊園進城居住。於是牠開始淪落風塵，被輾轉販賣於各地，不斷地輪換著主人，新主人只是利用牠做雜工，埋沒了牠能瞬息千里的競賽天賦，有的更殘暴地要牠拉著極笨重的貨車，毫無休息。自幼秉承忠誠庭訓的牠，祇知道埋頭拚命努力，試圖博取主人的歡心。一天，牠眼見幼年的遊伴，一匹非常美麗的棕色雌馬，在工作重壓下，不支猝斃時，不禁為之黯然神傷。不久牠自己亦終因勞累過度而倒地不起，奄奄一息……。最後的一幕更動人，在再一次被人轉賣於市場時，牠已年老力衰，萎靡不振，昔日的神駿姿態也已一去不復返。牠忽然看見了「喬」，「喬」正背著牠，牠不斷地跳躍嘶叫，「喬」突然回過頭來，看見了小黑馬，登時「喬」的眼神裏，流露出萬分訝異與驚喜的神情，一步一步走向小黑馬，此時銀幕上出現了一個大大的馬的眼睛，晶瑩透亮，泛著漣漪的淚光……。電影又回復到牠幼年時的場景，在美麗的莊園中，小黑馬正與遊伴，那匹棕色的雌馬，自由自在，歡樂地跳躍奔馳。

我在年青時看過《Black Beauty》一書，很感動，所以也常常想起它，小黑馬的一生猶如我的命運，幼年在父母的蔭庇下，優哉游哉、逍遙自在，過著無憂無慮的生活。讀完醫學院做事後，輾轉於許多領導之手，有人待我很好，有些儘管我忠心耿耿地拚命努力，卻毫不顧惜地利用、驅策；記得有一次外國專家來研究所檢查，我要將多家協作醫院的材料整理成文，然後翻譯成英文。世界衛生組織寄來了一大批資料，已擱置了一年，沒有人看懂，更沒有人會翻譯，急了才拿出來，要我臨時抱佛腳把它完全譯成中文，否則專家來時，一問三不知，豈不露了馬腳。其餘的年輕人又要我幫他們寫彙報，於是開了三週夜車，每晚十二時就寢，凌晨三、四時又起床再做，時值冬令，寒冷徹骨，我患了支氣管肺炎，終於有一天，在會議口譯中途，突然喉頭發癢，我小心地避入廁所，偷偷地咳嗽，吃驚地發現，竟然一口吐出鮮血。回到會場後，為了怕影響外賓與我們之間的討論，我假裝若無其事地繼續口譯，不知旁人有沒有發覺我的表情異常……。此後我平時就忙著將表格及指導書一本一本譯成中文；也有將科研總結的論文經我修改並譯成英文後，送到國外去發表，或在國際會議上由我譯成英文。

光陰荏苒，倏忽我已苦苦地努力以赴了六年，上帝也應該感動了，卻感動不了人的鐵石心腸，我依然沒有課題、也不能進臨床組。外國專家來時，別人接不下必須由我接下課題，我為每一個課題做事，但在每一個課題都沒有名字，像犯下原罪的賤民，美其名曰你是無名英雄，但有人不必做什麼，卻永遠是「有名」英雄。真像古代社會裏的貴族與賤民，涇渭區別何等分明

於是漸漸覺悟，忍不住想，假如上天賜予我出身達官幹部之家，即使不學無術，遭遇也會截然相反，就像《簡愛》裏的女主角說：「我也有希望與理想，假如上天賜給我財富與美貌」的話。九〇年我到香港中文大學進修交流，有一位英文女教師很尊重我，我在中大書店買了一本精裝《Black Beauty》送給她時告訴她，我就是書中的小黑馬，二者命運相同，她不禁為之愕然，但是她不可能了解我這句話的深意。因為她做夢也不會想到我竟有過這樣的遭遇。

回顧往事如煙，不堪回首話當年，遙望故土，忍不住宣泄心中的感情和鬱積，故妄贅之，權當它是海外奇譚或作為故事看，以聊遣長日的岑寂。

◆ 讀者投稿



Samantha Chan

陳思如

Sales Representative

Direct: (416) 818-1181
E-mail: samachan@trebnet.com

**專業服務
心到人到**



新 4394 Steeles Ave. E., #D1, Box #33
輝 Markham, ON L3R 9V9
地 Bus: (416) 491-3228
產 Fax: (416) 491-0288

www.torontohomesweb.com

「冤侶」抑或「鴛侶」？

◆ 方瑞芬



「婚姻是戀愛的墳墓」這句話很多人都奉為兩性關係的金科玉律，但筆者則認為這只是一般人找來藉口去否定個人須為婚姻成敗的努力負責任。其實很多怨偶的一般問題都源於雙方不願放棄控制對方思想行為的慾望，互相「放不下」，不肯妥協，處處要為對方制定行為的規範。事實上，幸福婚姻是奠基於互相愛慕，尊重和鼓勵的基礎上；戀愛是婚姻的地基，婚姻是人生成功的其中一個瞭望台。

有些人說：「浪漫的是愛情，現實的是婚姻，所以婚姻必定沒法如愛情般甜蜜。」其實，這是一種錯誤的想法，也往往在不經意間叫相信這個想法的人落在「自我實現」的謬論中。當然，愛情之所以「浪漫」是因為戀愛中的人選擇了把幻想和目光只集中在愛慕對象的長處和其正面條件上。婚姻的現實就是因為選擇了朝夕相對，同屋共枕，故此，本來的「狹隘對焦」選擇或「逃避政策」便不再有效了；對方的長處與其所有的「短處」——一個完整的套裝——都不得不照單全收。不過，這也不能武斷認為婚姻一定不如戀愛般甜蜜；假若一對配偶打從基礎開始便決心去締造互相尊重、互相支持、和諧共處的婚姻，得出來的成果會比淺薄的戀愛更動人、更幸福。故此才有「只羨鴛鴦不羨仙」這個說法。

在兩性的婚姻中，雖然男、女因生理和心理有異，雙方又因受自己家庭或社會的背景所薰陶而有不同的處事待人風格，但若雙方都能夠凡事從「大方向」或「終極目標」去看，兩性的婚姻生活可以是很愉快，很有滿足感的。夫妻既是相輔相成的關係，又是人生中的同陣戰友，豈非至親？筆者既是已婚人士，亦有不同的婚姻輔導經驗，不但見證過不少人的成功（相愛相親、互相扶持），也看過不少人的失敗（相怨相恨、互相對峙）；在此暫借篇幅，隨手撒下幾粒種子。

1. 夫妻兩人若愛對方，便要每天清楚地用說話和身體語言讓對方知道你的愛。
2. 夫妻兩人若關心對方，便要每天找時機去聆聽和找機會去稱讚對方，讓對方知道你對他/她的關注和欣賞。
3. 夫妻兩人若尊重對方，便要給對方有個人空間去決定自己的思想和行為方式，讓他/她能建立自我。
4. 夫妻兩人若支持對方，便要多為對方做事，而少批評其表現，讓他/她能自我完善。

以上幾個重點希望讀者可以謹記，並付諸實行。勵智坊個人成長中心在七月期間會開辦一連串的工作坊講座；當中包括「樂觀情緒啟導法」，「培訓

積極兒童」，「溝通訓練知多少」和「歡喜夫妻」等。其中筆者會與已婚人士分享如何避免夫妻變為冤偶，並指導大家學習做歡喜夫妻的竅門。有興趣人士可在網址 www.PositiveQuotientinc.com 或致電 905-480-0400 查詢。希望讀者們能學懂兩性相處的藝術，享受幸福婚姻生活，與你的鴛侶同諧白首。幸福的婚姻不但須在早期奠下好的基礎，日子越長久便更需要在這根基上建成美好樓台，好使晚年夫妻生活更愉快合拍。

◆ 作者簡介：方瑞芬博士乃「勵智坊個人成長中心」的創辦人，其在社區中的服務可於 www.positivequotientinc.com 查閱。

感謝篇

謝蘇麗

慢慢地，我仰起頭來。雖然視線被散亂的頭髮隱約遮掩了，但猛烈的陽光已穿過長長的髮絲，迫使兩顆眼珠躲藏於眼瞼後面。這光和熱從我的頭頂傳送至手臂和身軀，散發着綿綿暖意，讓我如泡浸在溫泉裡般冒汗，又像沉溺在戀人擁抱般緊貼。剎那間，奇特的感應貫通了全身，這股光和熱，恰如你一直對我的鼓勵和關懷。

回想在我意志最消沉之時，盡管有光和熱，我只是活在灰暗中、心情憂鬱得混雜了怨憤和絕望，專家和藥物對我一籌莫展。可是你對我的扶持，至終不離不棄。你在談話間和電郵裏，不斷地提醒我要確認自己擁有的潛能，催促我要抖擻精神，誘導我要策勵心靈。可是身心疲憊的我，對你感激過後，再度深深墮入失望和失落的黑洞中，繼續喪失自我的堅持，抓不穩前路的方向。你不但沒有氣餒，還再接再勵地替我重建心靈，發我內在深省，一次又一次的把我從無底深淵往上拉，使我一步一步地接近自信，一分一分地確認本能。

也許，我仍會短暫往下墜。但我信任你那牢印在我心底裡的光和熱會繼續閃耀，不斷供給我積極向前的動力，燃亮我站立起來的決心。我盼望有一天，不但讓你再看到我燦爛的笑容，更讓你傾聽我歡喜的體驗：我如何把你留在我心內那光和熱傳送開去，化成鼓勵和關懷，繼續去溫暖有需要的人。

人生萬語

雨絲集

◆ 超然

- △ 依賴的人生暗淡無光！自強的人生光明多彩！
- △ 輕諾寡信的人不該委以重任！
- △ 能令人歡喜，自己也心慰！
- △ 廣告文化乃誇張文化！
- △ 名譽好，未必學養高！
- △ 自重人重！自輕人輕！
- △ 自強人敬！自棄人欺！
- △ 出身寒微不是恥辱，而是光榮！（出身寒微是光榮，非恥辱！）
- △ 勿遲疑，時光不等你！
- △ 知足常樂！不知足永無真樂！
- △ 勿爭鬥，爭鬥傷和氣！應爭氣，爭氣向上游！
- △ 忍讓似水可消滅怒火！
- △ 黃山雲景，雲中有山，山中有雲！雲在飄逸！山似浮動！……
- △ 清澈的湖映著藍天白雲，多清！多美呀！
- △ 圖書館是知識文化寶藏集中地！
- △ 越學越覺不足！
- △ 己不正，怎正人？！
- △ 有志氣，有成就！

- △ 多播種，多收穫！
- △ 勤學苦練，必有所成！
- △ 努力，努力！必有所得！
- △ 努力，努力！必有人賞識！
- △ 堅持操守！廉潔自愛！
- △ 勿以私利傷公眾！
- △ 寧清苦守情操！毋貪利損情操！
- △ 寧餓毋苛！寧窮勿貪！
- △ 不怕家貧！只怕志窮！
- △ 吸毒等於慢性自殺！
- △ 聲速快，光速更快！
- △ 有興趣不怕苦！無興趣苦上苦！
- △ 要朝氣勃勃！勿暮氣沉沉！
- △ 意志像電鑽，可以鑽穿困難的鐵壁！
- △ 愿人人笑容似花朵常開！
- △ 一滴水可以想到大海洋，一粒沙可以想到高山峰！
- △ 教識他種植比救濟他更有長遠的效益！

◆ 作者簡介：詩人·作家。



危疾保險在你遇到突如其來的疾病時提供援助，保障你和家人的生活方式，讓你心境舒泰，請即致電查詢。

是您更佳選擇™
the co-operators
 A Better Place For You™

房屋 汽車 人壽 投資 團體 商業 旅遊

204-738 Sheppard Ave E., North York, ON M2K 1C3
 Phone: (416) 250-8815 Fax: (416) 250-8836
 Email: winnie_chak@cooperators.ca

Critical Assist is a registered trademark of and offered by Co-operators Life Insurance Company. Used with permission.

協邦保險公司
 專業服務，令你安心



翟太太 Winnie Y. K. Chak, B.A. CIP
 Agent

Bus: (416) 250-8815



姚季望

**CHARLES YU, CFP
BROKER**

TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH

PLEASE CALL

416 - 321 - 2999

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產
LIVING

REALTY INC • BROKERAGE

* Not intended to solicit a home already listed *

給他們希望 · 紿他們微笑

◆ 關保衛



加拿大福慧基金會自2004年成立以來，一直保持是一個無政治、無宗教背景之加拿大註冊慈善機構。基金會的宗旨是幫助生活在中國偏遠而貧乏地區的青少年和兒童得以接受全面

性，德智並重的教育。

在短短二年半中，我們已贊助了640名高中及大學生和135名孤兒。我們了解到雖然中國經濟正以飛快的步伐前進，但始終不能惠及全國。很多偏遠山區的生活環境，更是貧乏得令人心酸。我們希望通過助學，為他們“送福音，贈智慧”。因此，我們除了為學生提供金錢援助，亦鼓勵他們畢業後參與培育孩子的事業。同時，我們在加拿大有通訊小組，與學生以談話、通信、通電郵等方式溝通，鼓勵他們勇於助人，培養社會責任感，學習自強不息、逆境圖強的精神。

目前，我們的活動主要是分以下四部分。

1 大學生及高中生獎助學金

我們通過籌款活動所得的款項，重點用於提供獎、助學金予師範、大專及高中的貧困學生。每名學生每年接受加幣150至400元不等。受資助的學生，需要通過嚴格的甄選，除了經濟查核外，最重要是他們必須具備品學兼優的條件。

我們不但親手將善款交到學生手中，並且與他們座談聚餐，與受助學生保持長期聯絡，開解及勉勵他們在人生路上遇到的疑惑，引導他們認識對社會責任的重要性，和慈悲樂助的精神。

2 “福慧之星”助學計劃

2006年，我們資助了四川省涼山彝族自治州布拖縣之135名孤兒和學校離家太遠而無法上學的兒童。他們多數年齡在7至11歲之間。我們與當地政府合作，當地政府在學校提供了簡單的宿舍、飯堂及浴室，讓這些孩子可以在學校寄宿。我們則負責提供生活管理員和他們之膳食及

衣服，讓他們能夠在一個比較合理的環境中生活和接受教育。

2007年初，我們得到涼山州黨委書記親自接見，並批令全力支持我們的工作，所以我們

正籌備在九月份增加資助310名兒童，使受助兒童達到445人。

3 “愛心火炬”青年領袖訓練營

我們將於7月底，集合來自西昌大學，天津理工大學、加拿大和香港的20名大學生，帶著國際交流，融會四方的愛心，向即將加入“福慧之星”希望工程的孤兒，進行家訪，並以實習方式，教導他們團隊精神和責任感，學習書寫工作報告，個人感受等，讓他們將來能把福慧精神傳播下去。

4 “愛心大使”培訓課程

為了讓布拖縣參加“福慧之星”的兒童能夠更好地成長並迅速消除心中的暗影，我們將於8月份舉行為期5天的培訓課程，對象是照顧這些“福星”的教師，生活管理員，校長和當地教育局之政府人員，合共55人。整個計劃將由香港大學社會工作及社會行政學系陳麗雲教授，及四川涼山州西昌大學心理系張永華教授負責。

很多朋友時常問我們，為什麼福慧能夠在這麼短的時間之中就取得如此令人滿足的成就。

我們相信主要是因為得到了社區善長人士對教育的重視，對福慧之信任和支持。我們把獎、助學金直接交予學生手中，以確保善款真正能到達受助學生手裏。在“福慧之星”之財政贊助方面，我們派理事和義工按時到當地與政府工作人員商討如何改進我們的工作，並務求做到“專款專用”。

我們亦保證一分一毫的善款，都是用在興學與助學上。我們到中國的一切旅費和支出，乃由董事和義工們各自承擔。而且基金會亦保持極低之行政費用。

同時我們亦非常幸運，能夠聚集一群充滿愛心，願意無私奉獻的理事和義工。有些跑進艱苦的涼山，有些嚴守着基金會的運作，有些用心地為學子解答問題，也有些不斷地搜集楓葉，以制作精美的書簽給學生留念，大家都有一個理念。



我們希望為中國更多的青少年帶來希望，帶來微笑。

Fu Hui (Canada) Foundation

4950 Yonge Street, Suite 910, Toronto

Ontario, Canada M2N 6K1

Tel: 416-226-6668 ext.260

Fax: 416-226-6862

Email: info@fuhui.ca Website: www.fuhui.ca

Charitable Registration Number: 86931 0201 RR0001

我們以最完善的課程、最優良的設備讓學生發揮最大的潛能。

加拿大
寶迪學院



Bronte College
of Canada



Tel: 905-270-7788

密西沙加市著名AP學院

- 提供強化9至12年級小班制頂尖中學課程。
- 創新的大學預科(Pre-U) 和大學一年級學分轉移(AP)相伴課程，是優秀生進入名牌大學二年級直通車。
- 受美國大學委任，承辦北美大學共認的大學一年級(BUC)課程，成績優秀的高中畢業生可在8個月取得北美大學一年級學分。
- 有學分的五級英文為第二語言(ESL)學科提供強化英語聽、講和寫的培訓。
- 由資深老師指導TOEFL培訓班。
- 每年共分四個學期 1, 4, 7, 9 月開課

悉心的關懷 嚴格的管理

- 寶迪學院是一間設備完善的寄宿私立中學。
- 300間單人房學生宿舍，24小時保安設備。
- 新型大餐廳提供全年學生膳食。
- 學生課餘可參加免費英文、數學輔導補習班。
- 歷屆畢業生超過95%成功進入英、美、加及其他各國著名大學。

88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, Canada L5B 1M9
Tel: 905 270 7788 Fax: 905 270 7828 www.brontecollege.ca
North of QEW off Hurontario St. (Hwy 10)

朋友

真佩服古人的智慧，同門為朋，於是，不知有意抑或無心，相對一簷下，門字也變成了朋字。但我更欣賞的是，月是明亮皎潔的，能夠有另一個同樣皎潔的在旁，發出光輝，一個代表自己，一個代表他人，有如肝膽相照，端的美好，更是難得。但如果相傍的不潔，便黯然無光，失卻了前人的一番美意。

於是，在我心坎的字典中，朋友，你的乳名叫相識，別字有緣。緣來便相識，可是相識容易，知己卻難求，正如另一邊的月同亮難遇，古今一樣，一切隨緣便是。

歐陽修在朋黨論中分朋友為君子與小人兩類，他說小人所謂朋友，只是為私利，為一己所欲，見利爭先，利盡而交疏，甚至反相貳害，是暫時的朋友，是假的朋友；君子則不然，其所行者忠信，所守者道義，所惜者名節。孔子也將朋友分為兩類，一類是益友，一類是損友，益者三友：友直、友諒、友多聞，損者三友：友便僻、友善柔、友便佞。即是說信實而正直，能互相諒解，多見識的為益友；外美內偽，呵諛奉承，言而無信者為損友。歸納起來，損友都是小人，君子便是益友。

人生的路途中，尤其是在事業途上，遇到小人或損友也許難免，他們或許令你失去要追求的東西，但不必為此氣餒，因為塞翁失馬，焉知非福？何況人的福份生而註定，緣來便至，就像杯子一樣，各有不同的容量，滿則溢，多了也載不下，今日失了，留空的容量，等待下一個機會好了，福在前面呀！只要問心無愧便是。如果你真的發現身邊有小人損友，也只應瀟灑疏遠之，正如史記說：「君子絕交，不出惡聲」，因為這多少也只是主觀的抉擇。

生活在華人眾多的都市裡，不難常常結識新的朋友，萍水相逢，有幸相識也是緣份，相識之初，只是「點頭朋友」，見面說聲「今天天氣」，當中投契的，或以樂相聚，或以文會友，相處時間多了，新知亦變舊雨。近來，一班五十年交情的朋友，不約而同從香港及各地來電，說五十年之誼，要在香港一起見證，還要我題字付印，我欣然執筆，五十而知天命，故題曰：「樂天知命而不憂，清風明月自消遙」，和大家共勉。結交朋友，首重隨緣，我不欲將朋友分為君

子小人或益友損友，只重視合與不合，合則來，不合則去。合不在乎遠近，因為與人以實，雖疏必密；也不論相識久短，因為白頭如新，傾蓋如故。當然，近和久最是珍貴。人的品格，是合的基本因素，人生閱歷深，觀微能知著，是以觀其行，辨其言，察其家，合乎老子所說：「居善地（好好安置家人），心善淵（不忘本），與善仁，言善信」，即為「合」格，可以為友矣！

但願人人都像月亮一樣朗朗明亮，更能有緣得到像月一樣清雅高潔而又合性格的朋友，常伴左右。

◆繼光



◆作者簡介：退休工程師

樓房及工商買賣

陳文英
Josephine Chan B.A.A.
Residential & ICI Sales Representative

Bus: (905) 889-2200 (24Hrs)
Cell: (416) 616-6199
E-mail: jchan@trebnet.com

President's Award

Homelife/Bayview Realty Inc. Brokerage
Independently Owned & Operated
505 Hwy 7 East, Suite 201, Thornhill, ON L3T 7T1
Toll Free: 1-800-561-8500 Fax: (905) 889-3322

#1 Homelife office
in Canada



John Olaes

Mortgage Consultant

Cellular: (416) 617-3810

Pager: (416) 866-9907

Fax: (416) 495-9089

Assistant: (416) 492-0867

jolaes@mortgagebrokers.com



Teresa Tsui

Broker

416-606-3083



Email: teresa@trebnet.com

Tel: 416-299-8199

Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7

不是閒話

武松與酒

《水滸傳》是中國四大古典名著之一，是描寫梁山泊一百零八位英雄好漢的故事。既然是英雄，就不免有大碗喝酒、大塊吃肉的豪情逸志；所以許多位上山聚義的原因，都直接或間接和酒扯上了關係，諸如「魯智深大鬧五臺山」、「楊志押送生辰綱」、「潯陽樓宋江吟反詩」等是。其中又以武松和酒的牽連最多，書上描寫得最多、最詳盡，既生動又有趣。

三碗不過岡

一次，武松回家去探望哥哥，走到陽穀縣地方，在一家酒店休息，喝酒吃肉。店家只肯給他三碗酒喝，牛肉就不限。原來這店賣的是老酒，勁度十足，叫做「透瓶香」，又叫做「出門倒」，一般人吃三碗就醉，過不了前面的山岡，所以叫做三碗不過岡。況且岡上新近有猛虎出沒，傷了許多性命，地方上只許途人聯群結隊，在中午時分過岡，免生事故。武松只要吃酒，那裏肯聽，店家說不過他，只好繼續讓他喝。結果一共吃了十八碗才上路，果然在岡上遇著老虎，憑著酒氣，把老虎殺了。

看來，古人在外面喝酒，用的都是碗，容量較大。書中所見，凡是好漢們吃酒，都是「大碗篩來」四字。那碗即使小如今日的湯碗，喝十八碗也不是少量，而武松喝了不醉，可見他的酒量實在驚人。

不為色所動

武松回家，和哥哥武大及嫂嫂住在一起。嫂子潘金蓮，是個水性楊花的人，常常怨恨自己嫁了個三寸釘；看見武松生得高大，一表人材，早已心花怒放，春意盪漾，只知道用好言好語招待他。一個冬日，武松從外面回來，武大不在家，潘金蓮請武松向火吃酒，藉著酒意向他多方挑逗。

武松是個直性子的人，十分敬重兄嫂，那裏肯做出不倫的事情來。面對著嫂子的態度，他心裏十分不快意，但是仍未發作出來。直到潘金蓮

◆ 池元泰



滿斟一杯酒，自己先喝一口，對武松說：「你若有力，喫我這半盞殘酒。」這時武松再也禁耐不住，就和嫂嫂鬧翻了，跟著搬了出去，種下了他日殺嫂為兄報仇的遠因。一般男性在酒色影響之下，大概早已神魂顛倒，不能自己，而武松卻可以坐懷不亂，不為所動，真男子大丈夫也。

無三不過望

後來武松因為犯了殺人罪，被刺配到了孟州城去坐牢。一般新到的犯人，都要捱一頓殺威棒，吃點苦頭，但是武松不但沒受到痛苦，反而得到好酒好肉招待，讓他休息。原來牢裏的小管營知道武松是個義士英雄，要請他去打蔣門神，把被奪去的生意要回來。武松因為得了管營的厚待，欣然答應，但是有個「無三不過望」的條件。「望」就是當代賣酒的地方門外掛的一張布帳旗幟，上面寫個酒字，相當於今日的招牌。武松的意思是在去打蔣門神的路上，只要遇到酒店，就要喝三碗，否則不走過去。管營覺得路程有十四五里之遙，賣酒人家少說有十二三家，怕他喝酒，壞了事。武松說：「我是沒酒沒本事，帶一分酒就有一分本事……，若吃了十分酒，這氣力不知從何而來。」管營只好依他。於是便逢望喫酒，一共吃了三十五六碗，也不太醉。結果打了蔣門神。

喝酒能夠促進血液循環，使人興奮，增加氣力和膽量。當日武松就是吃了那十八碗「出門倒」，以及那三十多碗家釀，「氣力不知從何而來」，才有力氣鬧了酒舖子，打了蔣門神，又在岡上打了老虎。不過，酒要是喝多了，往往使人神昏智迷，不能明辨是非，容易出事，這也是他在岡上遇虎，差點便送掉性命的原因。

喝酒，能不慎哉！



APPLE

Auto Glass.®



汽車玻璃及配件

品質上乘 服務忠誠

本公司之貨品品質及安裝技術
均符合或超越原廠製造商之規格

- 汽車玻璃更換
- 修理被碎石擊損之擋風玻璃
- 直接向保險公司收費
- 免費到府上取車及送回
- 汽車座椅修補及翻新
- 度身訂造車篷船篷



加開天窗、顏色車窗

RICHMOND HILL 烈治文山
460 Elgin Mills Road 905 884-1590

SCARBOROUGH 士嘉堡
2201 Brimley Road 416 297 9955



香港之市井

◆ 黃基全

暮冬三月，多倫多日間天氣徘徊在零度左右，但想到即將回去闊別二十載之香港省親，心中泛起那股暖流，足以把這寒意覆蓋。

從多倫多入境美國，再轉機直飛香港，美國關員並沒有太多刁難，在斷斷續續長達十七小時航程後，進入香港海關驗證時，疲態盡露，使我受寵若驚的是那年輕女關員梨渦帶笑說：「多倫多寒冷嗎？香港有些潮濕、悶熱，小心水土不服。」我一聲道謝後，感覺到這是香港在97回歸後，政府官員卸下冷酷嚴峻之刻板面孔。

抵受不住香港之污濁空氣，再加上感冒菌肆虐，我成為受害者，連續看了兩次醫生，休息十日後，身體才回復正常。

在地鐵站買了一張一百元八達通卡，搭第一程車費三元，但剩餘票價卻顯示餘下四十七元，急往票務中心查詢，原來八達通卡按金五十元，日後可退回，令人費解的是購票時為甚麼不解釋，卡上亦沒有註明。

返大陸回鄉證早已過期，往中國旅行社辦理換證手續足足化了六小時，照相費、簽證費及證件影印費差不多要五百元。但辦理香港智能身份證只須四十五分鐘，且費用全免。在打電子手指模時，由於指模不明顯，先後被兩位女移民官用潤膚膏及濕紙巾輕揉拇指，使我享受了她倆之片刻溫柔。有外匯儲備過千億之祖國，為甚麼要向國民收取費用，反而蕞爾小島之香港政府卻是善待市民，免費服務，香港政府還有一樣德政，使香港成為室內無煙城，僅有一河之隔的深圳，仍是到處污煙瘴氣。

每日在彌敦道閒逛及乘搭地鐵，無論是繁忙或非繁忙時間，總是人頭湧湧，行人如過江之鯽。他們從何而來？忙甚麼？幹甚麼職業？對我這位外來客，不得而知。

赫然發現所住酒店附近一條不到二百公尺長之街道，竟有二十間貓狗寵物店，而獸醫診所則有五間。於一間茶餐店消閒時，見一少婦推著一架嬰兒車正欲內進，上前幫她拉門時，驚見車內

躺著的並非她之小寶寶，而是一隻寵物。港人愛狗如命，視同己出，可見一斑。

以廣東人為主之香港，中文粵語化乃大勢所趨，將車站及地鐵車廂分隔之安全屏幕大字寫上“聽見嘟嘟聲，停低你至精。”巴士車廂內座位旁則有“飛象過河不守禮，雙腳勿踏對面位”，若你是中國遊客，看得懂嗎？怪不得特首競選口號“我要做好呢份工。”“若有得揀，你至係老闆。”

午飯時間，獨自往擠爆食客之小炒店，侍應一見有客，欲邀我入內，且大聲說：「有位呀。」這個座位竟是4呎乘2呎之檯，要與其他三位互不認識之客人同檯，這在多倫多永不會發生的，對我來說亦不能接受，立即打退堂鼓，寧願獨自一人享受一客漢堡包，也不願在這侷促環境下進食。

晚上逛街，少不免往小販雲集之“女人街”購物，一件標明港幣六十元之長袖恤衫尚算合理，當即連買兩件。買了恤衫當然要買領帶配搭，行至一檔口詢價，女檔主說：「三十九元一條。」我頭也不回快速離開，因見過同類型產品標價十元一條。她在背後大說：「二十元？十元？五元？」心想“咪當我老襯，我並非羊牯。”

這次回到香港，行色匆匆，就像自由行中穿著不稱身深黑色西裝，肩上揹著皮包的大陸客。帶回多倫多的是滿載而歸的親情、友情，可惜香港地窄人稠，至親好友留食不留宿。還有數十包紙巾捨不得拋下，皆因每日追捧有香江第一才子之稱之副刊，及多倫多兩大華人主流報章，紙巾隨報附送，這些紙巾相信是在惡性競爭下的贈品。



◆作者簡介：多倫多華人作家協會理事、專欄作家。

牙科醫生
DR. SUSIE ANG
Dental Surgeon



美麗迷人
充滿自信
笑容燦爛
親切動人
由齒開始

最先進科技美化齒容
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •
白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191
中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8

冬冬

◆ 鄭麗德

那年，因為搬家，我換了一所學校，入讀小學四年級。

這是一間基督教學校，位於澳門的下環街，就在街市附近。每天，我走十來分鐘的路上學，中午回家吃飯，一日來回四次，也就需要一個小時。

早上，上完兩節課後，便有二十分鐘的小息，我們可以到操場去活動，跳橡皮圈、踢毽子和打羽毛球等，舒展一下筋骨。

我們首先要通過學校的禮堂，從側門走到街上，再走兩三分鐘的路程，便到達操場。

一個龐大的沙地操場，用鐵絲網圍繞著，網外，留下一條數呎寬的路，作為居民的通道。就是在這條通道上，隔著鐵絲網，我認識了「冬冬」。

冬冬每天都會站在網外，看著我們在網內嬉戲，他看得非常開心，有時，嘴裡會咿咿啊啊的發出聲響，也會拍著手掌，就像他是有份參與我們的遊戲似的。

不久，我便知道冬冬是個「垃圾佬」，他替附近的居民清倒垃圾，賺取微薄的生活費，沒有人知道他真正的名字，大家都叫他做「冬冬」。每日小息，見到冬冬，我們都會隔著鐵絲網，跟他打招呼，說句：「冬冬，早晨！」他也會微微笑的，回我們一聲「早晨」。他的詞彙非常簡單，而且是十問九不知。

「冬冬，你的名字怎麼寫？是『冬瓜』的『冬』，還是『東南西北』的『東』？」我問。

「唔知啊！（不知道呢！）」他答，咬字不大清晰。

（我還是比較喜歡選用「冬冬」作為他的名字。）

「冬冬，你的爸爸媽媽在哪裡？」

「唔知啊！」他一臉無知，仍然笑著回答。

「冬冬，你有兄弟姊妹嗎？」

「沒有啊！」他答時，把雙手攤開。

我就是憑著與冬冬的簡單對答，斷定他是個傻子，也是個孤兒，既無親，也無戚。我心裡覺得他「可憐」，也愛莫能助，因為我只是一個九歲的孩子。

下午四時，放學後，若然我與同學留在操場打羽毛球，也許會見到冬冬進入操場。

「嗨！冬冬！」我與同學齊聲說。

「嘻嘻！」除了說「早晨」，這是冬冬的習慣性招呼語。

大家打過招呼，便見他熟練地把鐵桶提起、

翻轉，將垃圾傾倒到他的大竹籮裡，然後把鐵桶放下，便馬上離開。

冬冬的住所，是一間簡陋的灰色鐵皮屋，就在操場遠處的鐵絲網外，靠著別人房屋的外牆，搭建他的居所。他就是在那裡吃睡和煮食。有時，他忙，走過操場時，跟我們打個招呼，便又離去。

要是兩三天不見冬冬的蹤影，我們都會猜測，他是否生病了？

冬冬年紀有多大？我又說不上來，也許有三十歲吧。他身材瘦削，不高，也許有五呎，頭頂像個老人，沒有多少根頭髮，稀稀疏疏，就像一個用壞了的洗衣刷。

他整個人，看來就像魯迅筆下的阿Q。看到書中梳著長辮的阿Q，我覺得冬冬與阿Q，實在有點相像。

冬冬與阿Q，有所不同的是：冬冬沒有長著阿Q的長辮子。冬冬的衣服，雖有縫補，但也算乾淨，應該不會長著虱子。冬冬不會欺負別人，我也不會聽聞他被人欺負的事；而阿Q常常被人欺負，他則欺負小妮姑，用手摸她新剃的頭。

到底是冬冬像阿Q多些，還是阿Q像冬冬多些？我真的要學冬冬說上一句：「唔知啊！」

我在這間小學讀了兩年，便又因搬家而轉校。

此後，我沒有再見過冬冬。起初的兩三年裡，我偶爾也會想起冬冬來。後來，也就漸漸的把他忘記了。直至我讀「阿Q正傳」時，便又讓我想起冬冬，此後，我還是會數年一次，無端思念起冬冬來，就像懷念一位久未見面的朋友。

像今天，我在看余華寫的《我沒有自己的名字》，正看到書中的兩句對話：

「他們問：『來發，你是不是傻子？』」

「我點點頭：『我是傻子』。」

我的腦海中，不期然的便浮現出冬冬笑嘻嘻的影像。

「冬冬，你好嗎？」我在心裡跟冬冬打招呼，他也許已經到了「極樂世界」。

生活在六十年代，人的思想比較單純，也比較樂於互相幫助，所以，冬冬沒有被人欺侮，若然他生於現代，則難說矣。

冬冬，是幸福的，他沒有煩惱，也活得開心，正是「傻有傻福」。

◆ 讀者投稿

黎炳昭新著“烈治文山古蹟攬勝”
將於二零零七年九月十二日上午十一時於
225 East Beaver Creek Road, Richmond Hill Town Centre
舉行記者招待會，由烈治文山市長Dave Barrow及市議員
David Cohen親臨主持，歡迎各界人士參加。



“烈治文山古蹟攬勝”

內容包括：

- 第一輯：烈治文山的風光選畫
- 第二輯：歷史房屋探索
- 第三輯：烈治文山的古蹟房屋
- 第四輯：烈治文山人物誌

全書以中英雙語，二百多版，以彩色及單色印行，免費分贈各海內外公共機構、學校，圖書館及各界人士參閱。

同時為協助榕樹下智障人士訓練中心之「樹人計劃」活動，該書歡迎取閱，可自由贊助。書中作品真蹟亦作義賣籌款，善款全數撥捐榕樹下之「樹人計劃」。敬請支持，共襄善舉。

《溫馨難忘的回鄉之旅》(一)

◆ 李恩思

樹高千丈，不忘其根；水流萬里，不忘其源。三月天，氣候突變，氣溫劇降，風雨交加，煙霧瀰漫，但筆者回鄉決心已下，風雨無阻，寒意祇等閒。飛機在廣西南寧市徐徐著陸，下機後急不容緩地直奔桃源路一酒店投宿。87歲的革命老幹部李育籌及廣西僑聯副主席王永朗則在筆者下榻的酒店迎迓。放下行李後片刻，馬不停蹄地直往園林式的江濱醫院，拜訪在那裡長期療養的李大庸。李大庸彰明昭著，溫文儒雅，數十年前他與筆者的父親同在上海國立暨南大學深造，在印尼邦加島又同是執教鞭，可謂老世交了。筆者自在印尼見過他幾面之後，各不相謀，惟書信來往，相互勉勵問候。此時此刻，異地重逢，彼此的心情不言而喻，大有「相見恨晚」之感。歲月不饒人，惟眼前所見的他雖已97高齡，年華難再，步入耄耋之年矣，但精神飽滿、談吐清晰、有問必答、記憶力不減當年，仍能扶著輪椅自己走路，可喜可賀，令人欣慰。

李大庸原名李勁，廣西博白人，父親是革命烈士李光前，在檳港入獄時，王振東義不容辭地幫了不少忙，到監獄送飯送藥，照顧其生活，最後不幸在印尼占碑(Jambi)被殺害。李大庸早在學生時代受愛國革命人士朱錫昂傳播馬列主義的熏陶，加入了博白革命青年社。1939年6月因患腦膜炎，無暇及無及時治療致雙耳失聰，在桂林休養，後來在廣西醫學院圖書館工作。1947年7月到印尼邦加島勿里洋埠，1948年7月在檳港中華學校中學部二、三年級任國文及歷史教師兼班主任。在職期間，他積極由雅加達增購進步書籍，充實圖書館圖書，還籌辦學習社及義務夜校，以傳播華夏文化及愛國主義思想。1949年3月在烈港燕窩石海濱成立新民主主義同志會，1956年被聘到廖內(島)端本中學執教，他兢兢業業，從事教育工作數十年如一日，桃李滿天下，芬芳馥郁。1961年離開印尼歸國，任廣西資料研究委員會辦公室副主任，1984年離休。

李大庸之弟李育籌1929年隨母親赴邦加勿里洋(父親較早去邦加)，1933年歸國，從而開始探索救國救民的革命道理而走上了革命歷程，積極參加抗日戰爭和解放戰爭。1936年他入了黨，1938年8月到延安，在延安抗日軍政大學讀書，聽過數次毛主席作報告，畢業後一直為國家為黨忠心耿耿工作，任廣西審計局副局長而鞠躬盡瘁，

立場堅定，旗幟鮮明，愛僑愛鄉，和藹可親，謙恭有禮，平易近人的一個樂觀主義者，對家鄉建設及下一代的成長關懷備至，在優越生活環境條件下仍過樸實無華的生活，將其退休後工資累積十多萬元獻給了「希望工程」，他是我們學習的典範。

在南寧，筆者在李育籌陪同下拜訪了作家張谷，他與夫人王緝國合著《王力傳》一書。王緝國為王力之長女。令人惋惜的，1998年1月7日王緝國不幸逝世。張谷雖已年邁，但仍精神爽利，行動自如，思路仍然十分清晰、敏捷。他送了一本《王力傳》予筆者，並在首頁上簽名留念。

王力，博白岐山坡村人，原名祥瑛，字了一。他因家庭清貧如洗，無力升學，讀至小學畢業後便輟學，生活在極度困難下，父親王炳如被迫離鄉背井，飄洋渡海到邦加島檳港謀生，開了一間叫做“保和”的藥房。王力勤奮不懈，自學十年的他在太平坡開國學校執教時，得到校長李慎西與同事李春馨資助，考取了上海南方大學專修科，後轉國民大學。又在父親及邦加的博白鄉親幫助下，他毅然決然，排除萬難到法國巴黎留學，攻修語言學。他刻苦自勵，筆耕不輟，樂此不疲，拼搏不已，奮鬥不懈。他刻苦自學，精通多國語言，如法語、英語、日語、俄語、越南語等。他在語言學的各個學科，如語法學、語義學、音韻學、訓沽學、語言學、漢語規模化、文字改革、語言教育，以及詩律學、修辭學、翻譯學等領域策馬縱橫，氣沖霄漢進行了精深的研究，取得了輝煌的成果。他亦研究越南文學及幾種中國方言，成績顯赫。他是劃時代傑出的文學權威，著作很多，學生更多，他不愧是中國偉大的語言學家、詩人和翻譯家。他的著作還被翻譯成英文、日文、法文、俄文、捷克文，豐富了我國文化寶庫。他先後曾任清華大學、北京大學、中山大學、昆明西南聯大、嶺南大學教授，毛主席表彰他為“江南才子”。1986年5月3日他與世長辭，終年86歲。他的一生閃爍著智慧光芒不息。王力為了拜謝海外博白鄉親，由巴黎學成後還曾經到邦加島呢。

(待續)

◆ 讀者投稿·寄自香港

再談試製完成的四弦胡琴

◆ 趙耀峻

前些時，我的「談談試製完成的四弦胡琴」一文寄去多倫多文藝季，得到黎炳昭先生和編輯部取錄在第卅二期刊印出來，圖和文的處理是十分美觀而準確，對於愛好樂器者甚有參閱的價值的。

這裡再來談談近時試製完成的三個新的「四弦胡琴」，這些胡琴是繼承上文所說的「第二個低音胡琴」而來的，即是用二胡的結構，用膠膜代替動物的皮和用鼓膜蓋上鼓筒的方法。其他，如馬的設計，四條弦線的位置，弓的處理，和琴墊的應用，雖然在製造上有些改良，而成就「四弦胡琴」的原理是不變的。（請參閱前文）

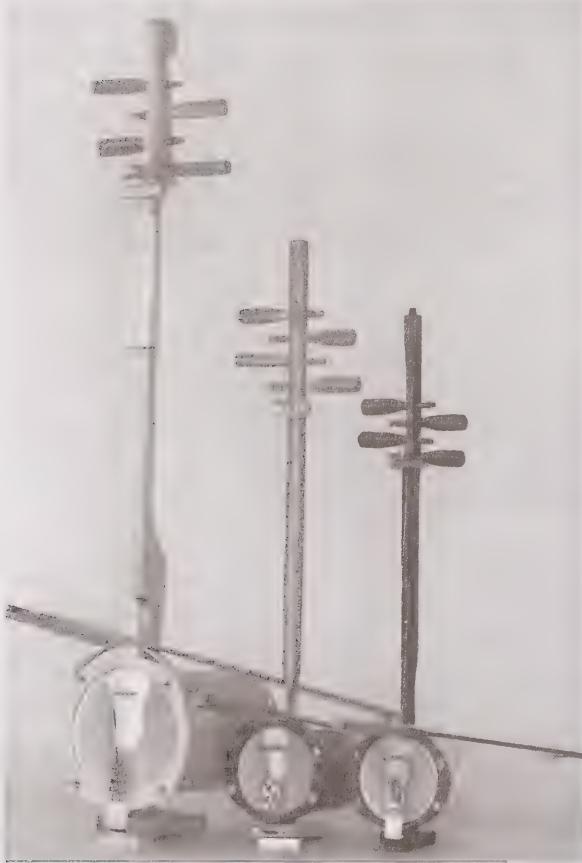
關於琴膜，傳統上是把蛇皮拉緊，貼在琴筒口的一端，成一個整體。這裡試製成新的胡琴是把琴膜和琴筒分開。琴膜是貼在一個木質圓圈上，像一個蓋，蓋上琴筒的一端，再用四個螺絲器穿過蓋的木邊和琴筒連繫起來。如是，則琴膜

可以隨意收緊或放鬆，至達到合意的程度為止。膠膜不被空中的濕氣影響。它賦予的音色可比美蛇皮。膜可以是POLYESTER或MYLAR，厚度為0.002英寸。其面積可以很闊大，或很細小。因之，即使製造許多胡琴，尤以大的革胡或低胡等，亦不必大殺蛇類或巨鱗的。

弦線是胡琴很重要的部份。往時是用絲弦，二胡的外弦名「子弦」，內弦名「中弦」，還有「老弦」。有時民間也曾用中弦為外弦，老弦為內弦，著名的音樂家呂文成先生不但創作了許多廣東樂曲，且擅長演奏揚琴、二胡和彈唱粵曲，約於一九二〇年他最早嘗試把揚琴的網線代替二胡的絲質外弦，而成功地製成了「高胡」。高胡是比二胡高五度，大抵金屬弦應用在胡琴上是慢慢地發展開來的，張音召先生在他的二胡講座一書中對絲弦和金屬弦約有如下的評論：「絲弦發音柔和、含蓄、細膩，適合演奏古典和民間風格的樂曲，若演奏剛健明亮感的樂曲，則不如金屬弦，且絲弦伸縮性大，容易走音、易斷、音量小，和下把位多雜音。金屬弦比絲弦響亮，製造精密，聲音比絲弦純淨，泛音和下把亦然。但是，如果奏“漢宮秋月”或“中花六板”之類的樂曲，比用絲弦奏出來的韻味稍減。」現在市面上出售的多是上海民族樂器一廠的產品。用的是德國專業鋼線。有高胡、二胡和中胡的內外弦，大致上，高音弦線是較細，低音弦線是較粗。以下是關於新近試製完成的三個胡琴與其比較合用的弦線：

(一) 中式小提琴（圖右），高：69厘米，從千金到馬的距離為37厘米，和二胡差不多。四條弦線分E，A，D，G，定弦和西方的小提琴(VIOLIN)一樣。E用高胡外弦，A用二胡外弦，D用二胡內弦，G用中胡內弦。這個胡琴可以說是包含了高胡(E，A弦)，二胡(A，D弦)和中胡(D，G弦)等的音域。

(二) 中式中提琴（圖中），高：78厘米，從千金到馬的距離為43厘米。和我國的二條弦線的中胡差不多。四條弦分A，D，G，C，和西



方的VIOLA一樣定音，A用吉他0.33厘米淨鋼線，D用中胡外弦，G用中胡內弦，C用吉他0.97厘米鋼和絲的纏弦。這個胡琴是包含了二胡（A，D弦），中胡（D，G弦），而又有低音C弦可用。

（三）中式大提琴（圖左），高106厘米，從千金到馬（橋）的距離取65厘米為度，定弦及音域和著名的演奏家「馬友友」的大提琴一樣。這種弦線我國是沒有的，所以直接用CELLO的弦線，分A，D，G，C，比中式中提琴低一個音階，八度。這個琴體積較大，不適宜放在膝上拉奏的。若在凳上加塊長一些的坐板，則琴可以放在左腿的外側，並在板上加琴墊，使琴安定下來。亦可把琴放在桌上，站著拉奏。

這三個胡琴都具有像二胡的音色和西方四弦琴的音域的。中式小提琴音清淅明亮，可用來拉奏現有的小提琴樂曲，亦可用來拉奏高胡、二胡和中胡的調子。中式中提琴的高音剛健，低音柔

和，不同性格的樂曲都可以表達的。中式大提琴聲音沉雄渾厚，可以填補我國缺少低音樂器的不足，在這三個胡琴上大部份二胡的和西方的指法和弓法也可以用的。

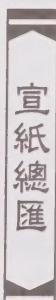
在上世紀初葉，周少梅先生開拓了二胡的音域。從舊的，只用第一把位，發展到用三個把位。在那時期，劉天華先生自蔡元培先生聘為北京大學的國樂導師之後，更做了許多改進和創作。奠定了二胡在樂壇的地位，他們都是好朋友，都是表演家、作曲家和教育家，把二胡從被人視為粗鄙下品提升到大雅之堂，可以合奏、可以獨奏。其後能者輩出，這裡所談的樂器是從兩條弦線發展成四條弦線，有著二胡的音色，而又俱備西方擦弦樂器的音域的。倘若有音樂家生好奇之心，立志鑽研，這些胡琴有可能在樂壇上進入一個新的領域的。

◆讀者投稿

蕙風堂

Topline Arts

（台北）蕙風堂筆墨有限公司 總代理



宣紙種類超過五十種
日本畫仙板（不必裱的宣紙）
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙



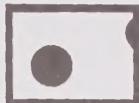
台灣毛筆：
如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等



國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9
Cell: (416) 723-5452 Fax: (905) 819-1984



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

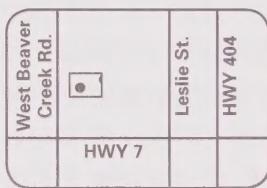
黎炳昭藝術中心

兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

烈治文山

175 West Beaver Creek Rd.
Unit 15, Richmond Hill,
Ontario L4B 3M1
電話 Tel: (905) 886-2398



烈治文山中心92年開幕時攝

士嘉堡分校

4168 Finch Ave. East,
First Commercial Place,
PH83, Scarborough
Ontario M1S 5H6



烈治文山及士嘉堡中心同時招生

查詢電話 (905) 472-8654

Mobile: (416) 456-6649

 資訊印刷 出版公司
Datahome Publishing Co.

承印各類大小印刷

傳單、postcard、宣傳卡、月曆
邀請卡、門票、海報、場刊
newsletter、雜誌、書刊、年報
咭片、信紙、信封、label.....
特惠社團印刷



滿意，一切由資訊開始

Unit 21, 345 Nugget Ave., Scarborough, Ontario M1S 4J4

Tel: 416-292-6374 Fax: 416-292-3645

email: camilla@datahomepublishing.com <http://www.datahomepublishing.com>

編後話

在十週年紀念聚餐晚會上，見到來自各方的朋友，他們本著對文藝季的愛護、欣賞；雖然相見不相識，但卻有著恒久的友情。因為藉著文藝季，互相欣賞、互訴心聲……，大家都要為文藝盡一點力，尤其是在這個遠離祖國的大地上耕耘，更值得一齊努力、一齊用心去做，以期做得更好。

本期我們有「進一步想」的黃瑾加入我們的寫作園地，她以流暢細膩的筆觸描寫人生百態；有香港的李恩思寄來的稿件「溫馨難忘的回鄉之旅」我們會分期刊出；也有趙耀峻繼續介紹他自製的三個新“四弦胡琴”。各有特式很有閱讀性。

◆ 梁楓

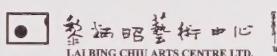
在另一方面也感謝商戶的支持，如果能夠有更多的支持者，我相信文藝季會有更多改進，多些篇幅去容納更多好文章。增加彩色版，使畫面更吸引，即如本期增設八版彩頁報導文藝季十週年紀念盛況，畫壇消息，愛健戲劇會在渥京演出的精采圖片及多倫多文藝季合唱團慈善演唱會的報導……。



◆ 作者簡介：記者、作家、總編輯、出版著作多種。

多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1

Centre 2: First Commercial Place

4168 Finch Ave. East, Ph 83
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎炳昭

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

印刷：資訊印刷出版公司
416-292-6374

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Tel: (905) 472-8654

Fax: (905) 472-5815

Cell: (416) 456-6649

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Printing: Datahome Publishing Company

 CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

免費索閱處：加拿大滙豐銀行多倫多分行 Hong Kong Bank of Canada, Ontario Branches
黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.
各廣告客戶 All Advertisement Sponsors

廚房電器・家庭用品

心動價

你無法抗拒的誘惑，必令你動心



由即日起，凡貴客惠顧本酒樓茶市、晚飯（包括所有正價品、特價品、粉麵小菜）所定儲值印花數目**免費換領**名廠家庭電器廚房用品（包括西施電飯煲、風筒、枱燈攪拌機、熱水壺、燉盅、影音產品：等）每張枱只限壹件，惠顧越多，購買／換領機會越多。只限現金結帳，詳情店內查詢

（此優惠，酒席菜、外賣、公眾假期、節日除外，本店有更改權利）



營業時間：上午7:30至晚上11:30

週一至五 (7:30am至11:00am, 1:30pm至4:00pm) 大中小點\$1.98

週一至五 (11:00am至1:30pm) 週六日 (11:00am前) 大中小點\$2.18

(公眾假期、時令節日除外，請付現金) 週六日 (11:00am後) 雙倍印花

3601 Victoria Park Ave., Scarb. Tel: (416) 499-2188

醉酒紅油 梳子蟹 988
特價份
每4位顧客只限叫壹份・售完即止

贈閱報紙・茶市免茶
晚飯套餐・特式小菜
全面優惠 88 折
特價品除外，只限現金結帳